

**CoolEN**.com

微信搜索 **icoolensh**

once you've  
seen it through the eyes of  
Forrest Gump.

**Tom  
Hanks is  
Forrest  
Gump**

获取更多中英剧本  
关注爱酷微信

所有内容均由爱酷英语网整理编辑,任何个人或者组织不得抄袭、摘编、修改文本内容,如需转载请务必注明转自爱酷英语网,其他用途  
及合作请联系 [lansen.zhao@126.com](mailto:lansen.zhao@126.com)

## 爱酷英语 使用说明书

### 练习口语

我要练口语



口语是说出来的，跟读模仿是最行之有效的方法之一

剧集中的对话都是生活常用语，是练习口语最好的材料。通过这种跟读模仿，既能了解美国文化（习语表达与文化背景），又能熟悉语音语调，又有语言环境（剧集的上下文语境），而且模仿你喜欢的角色非但不会使你对学习产生厌烦感，反而会让你越来越感兴趣。需要注意的是，跟读模仿要大声放纵的朗读，要放得开（当然，对内敛型的学习者来说，按自己的方式模仿未尝不可）。跟读或者模仿时遇到到不会的单词凭印象或感觉先读出来，不要停下来研究这样影响练习口语的连贯性。

扫描二维码，关注爱酷微信号，获取更多美剧/电影中英语剧本



看电影学英语 **Forrest Gump** 《阿甘正传》  
爱酷剧本地址: <http://icoolen.com/node/3168>

**-Forrest:** Hello. My name's Forrest - Forrest Gump.

Forrest Gump: 人名

你好。我叫 Forrest - Forrest Gump。

Do you want a chocolate? I could eat about a million and a half of these.

chocolate: 巧克力 a million and a half: 150 万

要吃巧克力吗?我能吃掉上百万块巧克力。

My mama always said Life was like a box of chocolates. You never know what you're going to get.

我妈妈常说人生就像一盒各式各样的巧克力。你永远不知道下一块将会是哪种。

Those must be comfortable shoes. I bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.

comfortable: 舒适的 bet: 有把握说 not feel a thing: 什么感觉都没有 wish: 希望

那双鞋子一定很舒适。穿这样的鞋子你可以走上一整天,脚都不会痛。我希望能有一双这样的鞋子。

**-Black Woman:** My feet hurt.

hurt: 感到疼痛

其实我的脚很痛。

**-Forrest:** Mama always said there's an awful lot you can tell about a person by their shoes.

awful: [口语] 非常的 tell about: 讲述(告诉关于...信息)

妈妈常说要知道一个人的很多事情,只要看看他穿的鞋就能知道。

Where they're going, where they've been. I've worn lots of shoes.

他会往哪里走,他住在哪里。我穿过很多双鞋子。

I bet if I think about it real hard, I could remember my first pair of shoes.

remember: 记得

如果我仔细想的话,我能记得我第一双鞋子的模样。

Mama said they'd take me anywhere. She said they was my magic shoes.

anywhere: 任何地方 magic: 有魔力的

妈妈说它会带我到任何地方。她说它是双魔鞋。

**-Doctor:** All right, Forrest, Open your eyes now. Let's take a little walk around. How do those feel?

好的,Forrest,张开双眼。你走几步看看。感觉如何?

His legs are strong, Mrs. Gump, as strong as I've ever seen.

他的双腿很强壮,甘太太,是我见过最强壮的。

But his back's as crooked as a politician. But we're going to straighten him right up, aren't we, Forrest?

crooked: 弯曲的 straighten up: 直起腰来

但是他的背像政客一样弯。但我们会让他再直起来,对吧?

**-Mrs. Gump:** Forrest!

Forrest!

**-Forrest:** Now, when I was a baby, Mama named me after the great Civil War hero.

name after: 以...命名 Civil War: 美国内战(南北战争) hero: 英雄

我刚出世时,妈妈用了一位内战英雄的名字为我取名。

General Nathan Bedford Forrest. She said we was related to him in some way.

related: 有亲属关系的 in some way: 有一点, 有些

Nathan Bedford Forrest 将军。她说我们有点亲戚关系。

What he did was, he tarted up this club called the Ku Klux Klan.

tart up: [英国俚语]打扮得花哨 club: 俱乐部

他做过的事情是: 建立了一个俱乐部叫三 K 党。

They'd all dress up in their robes and their bed sheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something.

dress up: 装扮 robe: 长袍 bed sheet: 床单 act like: 举止像... a bunch of: 一群人  
ghost: 鬼 spook: 幽灵

他们全披着长袍和床单, 看来像一群鬼。

They'd even put bed sheets on their horses and ride around.

ride: 骑

他们还在马上也披了床单四处跑。

And, anyway, that's how I got my name... Forrest Gump.

show: 显示

不管怎样, 这就是我名字的由来: Forrest • 甘。

Mama said the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, that just don't make no sense.

remind: 提醒 make no sense: 没有意义(讲不通) sense: 意义

妈妈说这名字是提醒我, 我们会经常做一些并没有意义的事情。

**-Mrs. Gump:** This way. Hold on. Ugh! All right. What are y'all staring at?

hold on: 停一下 stare: 盯着看

向这边! 好了。你们在看什么?

Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before?

brace: 矫形支架

从来没有见过小孩子戴脚撑的吗?

Don't ever let anybody tell you they're better than you, Forrest.

不要管其它人说他们比你强, Forrest。

If God intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs.

intend: 想要 same: 同样的

如果上帝要让人人都一样的话, 他会给每人一双脚撑

**-Forrest:** Mama always had a way of explaining things so I could understand them.

explain: 解释

妈妈总有办法让我明白她的意思。

We lived about a quarter mile off Route 17, about a half mile from the town of Greenbow, Alabama.

route: 道路(尤指公路) Greenbow: 镇名 Alabama: 州名

我们住在 17 号公路附近, 距离亚拉巴马州绿茵镇约半哩。

That's in the county of Greenbow. Our house had been in Mama's family

这个地方属于绿茵县。我们的房子来自妈妈的家族,

since her grandpa's grandpa's grandpa had come across the ocean about a thousand years ago.

ocean: 海洋

从她爷爷的爷爷的爷爷传下来的, 他大概在一千年前飘洋过海来这里。

Since it was just me and Mama and we had all these empty rooms,

empty: (房屋等)无人的, 无人住的

房子只有我和妈妈住, 我们有好多空房间,

Mama decided to let those rooms out, mostly to people passing through,

let: 出租 mostly: 主要地 pass through: 经过市镇等(但逗留时间不长)

妈妈将这些空房出租给路过的人住,

Like from, oh, Mobile, Montgomery, places like that.

比如从莫比镇、或蒙哥马利镇来的人。

That's how me and Mama got money. Mama was a real smart lady.

smart: 聪明的

我和妈妈靠这个挣到钱。妈妈是个很聪明的女士。

**-Mrs. Gump:** Remember what I told you, Forrest. You're no different than anybody else is.

remember: 记住 different: 不相同的

记住我说的话,Forrest。你和其它任何人是一样的。

Did you hear what I said, Forrest? You're the same as everybody else. You are no different.

听清楚了没有, Forrest? 你和其它人是一样的。你并没有什么不一样。

**-Hancock:** Your boy's... different, Mrs. Gump. His I. Q is 75.

I. Q = intelligence quotient 智商

你的孩子有点不一样, 甘太太。他的智商只有 75。

**-Mrs. Gump:** Well, we're all different, Mr. Hancock.

我们都是不一样的, Hancock 先生。

**-Forrest:** She wanted me to have the finest education,so she to ok me to the Greenbow County Central School. I met the principal and all.

education: 教育 principal: 校长 and all: [口语]之类等等

她希望我得到最好的教育, 所以她带我去绿茵县中心学校。我见到了校长什么的。

**-Hancock:** I want to show you something, Mrs. Gump. Now, this is normal. Forrest is right here.

show: 把...拿给...看 normal: 正常的

请你看看这个, 甘太太。这是正常水平。Forrest 则是在这儿。

The state require s a minimum I. Q of 80 to attend public school. Mrs. Gump,

require: 要求 minimum: 最低限度 attend: 上(大学等)

州政府要求智商起码要 80 才能上公立学校。甘太太,

he's going to have to go to a special school. Now, he'll be just fine.

special: 特殊的

他应该上特殊学校。在那里他会很好的。

**-Mrs. Gump:** What does normal mean anyway? He might be... a bit on the slow side,

mean: 意味着 a bit: 有点儿 slow: 迟钝的 side: 方面

正常水平是什么意思?他可能...反应不太灵敏,

but my boy Forrest is going to get the same opportunities as everyone else.

opportunity: 机会

但我儿子 Forrest 应该和其它人一样得到机会。

He's not going to some special school to learn how to retread tires.

learn: 学习 retread: 再补胎面 tire: 轮胎

他不该去特殊学校学怎么翻修轮胎。

We're talking about five little points here. There must be something can be done.

这不过是区区 5 分的问题。一定会有办法解决的。

**-Hancock:** We're a progressive school system. We don't want to see anybody left behind.

Is there a Mr. Gump, Mrs. Gump?

progressive: 进步的, 循序渐进的 left behind: 留下

我们的学校是要排名次的。我们不想有人拉后腿。甘先生在哪儿, 甘太太?

**-Mrs. Gump:** He's on vacation.

vacation: 休假

他去度假了。

**-Hancock:** Well, your mama sure does care about your schooling, son. You don't say much, do you?

sure: 确实地 care about: 关心 schooling: 学校教育

你妈妈真是很关心你的教育, 孩子。你不太会说话, 是吗?

**-Mrs. Gump:** "Finally, he had to try. " It looked easy, but... oh, what happened. First they..."

最后, 他必须去试一试。看起来容易, 但是...发生了怪事, 首先他们...

**-Forrest:** Mama, what's vacation mean?

妈妈, 度假是什么意思?

**-Mrs. Gump:** Vacation?

度假?

**-Forrest :** Where Daddy went?

爸爸去哪儿了?

**-Mrs. Gump:** Vacation's when you go somewhere... and you don't ever come back.

度假就是你去一个地方...然后就不再回来。

**-Forrest:** Anyway, I guess you could say me and Mama was on our own.

guess: [口语]认为 on our own: 独立地

总之, 我想你可以说我和妈妈无依无靠。

But we didn't mind. Our house was never empty. There was always folks coming and going.

mind: 介意 folk: 人们

但我们不介意。我们的房子总住满了人。经常是人来人往的。

**-Mrs. Gump:** Supper! It's supper, everyone!

开饭了! 大家来吃晚饭啦!

**-Tenant A:** That sure looks special.

这看起来很特别。

**-Forrest:** Sometimes, we had so many people staying with us that every room was filled, with travelers, you know,

filled: 填满的 traveler: 旅行者

有时有这么多人和我们一起住, 每个房间都住满了旅客,

folks living out of their suitcases and hat cases and sample cases.

suitcase: 手提箱 sample case: 样品箱

这些人带着行李箱子, 还有帽子箱子, 还有样品箱子。

**-Mrs. Gump:** Forrest Gump, it's supertime! Forrest?

Forrest Gump, 吃晚饭了! Forrest?

**-Forrest:** One time, a young man was staying with us, and he had him a guitar case.

guitar: 吉他

有一次, 又有位年青人和我们住一起, 他带着一个吉它箱子。



**-Tenant B:** “ Well, you ain't never caught a rabbit “

ain't = are not 不, 否定

你从来逮不到兔子

“ And you ain't no “

你也不是…

“ Friend of mine “

我的朋友

**-Mrs. Gump:** Forrest, I told you not to bother this nice young man.

bother: 打扰

Forrest, 叫你不要打扰这位叔叔。

**-Tenant B:** No, that's all right, ma'am. I was showing him a thing or two on the guitar.

a thing or two: 值得知道的事情【一点东西】

不, 没关系, 太太。我在弹吉它给他听。

**-Mrs. Gump:** All right. Supper's ready if y'all want to eat.

好吧, 你可以来吃晚饭了。

**-Tenant B:** Yeah, that sounds good. Thank you, ma'am.

ma'am: 夫人

行, 好极了。谢谢你, 太太。

Say, man, show me that crazy little walk you did there. Slow it down some.

crazy: 摇摇晃晃的 slow down: 放慢速度 some: [口语]稍微

喂, 兄弟, 请你再表演一遍刚才那步法。稍微慢一点。

“ You ain't nothing but… “

你只不过是…

**-Forrest:** I liked that guitar. It sounded good. I started moving around to the music, swinging my hips.

move around: 走来走去 swing: 摇摆 hip: 臀部

我喜欢那吉它。它很好听。我伴着音乐移动着脚步, 扭着我的臀部。

**-Tenant B:** “ Cryin' all the time “

哭喊不停

**-Forrest:** This one night, me and Mama was out shopping, and we walked by Vincy's Furniture and Appliance Store, and guess what?

那天晚上, 我和妈妈出去购物, 我们路过文斯家私商店, 你猜怎么着?

**-Elvis:** “ You ain't nothin' but a hound dog “

你只不过是一条猎犬

“ Cryin' all the time “

all the time: 一直

哭喊不停

“ You ain't nothin' but a hound dog “

你只不过是一条猎犬

**-Mrs. Gump:** This is not for children's eyes.

小孩子不能看这个。

**-Elvis:** “ Cryin' all the time “

哭喊不停

**-Forrest:** Some years later, that handsome young man who they called the King,

handsome: 英俊的

几年以后，听说那位帅哥被人称为"猫王"，

well, he sung too many songs. Had him self a heart attack or something. It must be hard being a king.

heart attack: 心脏病发作

嗯，他唱的歌实在太多。结果他得了心脏病什么的。看来"王"确实是不好当啊。

You know, it's funny how you remember some things, but some things you can't.

funny: [口语]难以理解的

你知道，你的记忆有时清楚得不得了，有时却什么也不记得。

**-Mrs. Gump:** You do your very best now, Forrest.

你要开始努力学习了，Forrest。

**-Forrest:** I sure will, Mama. I remember the bus ride on the first day of school very well.

我一定会的，妈妈。我记得第一次乘校车去上学，非常清楚。

**-Dorothy:** Are you coming along?

come along: 一道走

你上不上车？

**-Forrest:** Mama said not to be taking rides from strangers.

stranger: 陌生人

妈妈说不要上陌生人的车子。

**-Dorothy:** This is the bus to school.

这是校车。

**-Forrest:** I'm Forrest... Forrest Gump.

我是 Forrest...Forrest Gump。

**-Dorothy:** I'm Dorothy Harris.

我是多 Dorothy Harris。

**-Forrest:** Well, now we ain't strangers anymore.

嗯，现在我们不是陌生人了。

**-Boy A:** This seat's taken.

这位子有人了。

**-Boy B:** It's taken.

有人了。

**-Boy C:** You can't sit here.

你不准坐这儿。

**-Forrest:** You know, it's funny what a young man recollects, 'cause I don 't remember being born.

recollect: 回忆，回想 'cause: [口语]=because 因为

你知道，孩子记事实实在奇怪，我不记得我的出生。

I don't recall what I got for my first Christmas, and I don't know when I went on my first outdoor picnic,

recall: 回想起 outdoor: 户外的 picnic: 野餐

我不记得我的第一份圣诞礼物，我也不记得我第一次去野餐，

but I do remember the first time I heard the sweetest voice in the wide world.

但我却记得我第一次听到最甜的声音，在世界上。

**-Jenny:** You can sit here if you want.

你愿意的话可以坐这儿。

**-Forrest:** I had never seen anything so beautiful in my life. She was like an angel.

angel: 天使



我一生再没见过如此美丽的人。她就象一位天使。

**-Jenny:** Well, are you going to sit down or aren't you? What's wrong with your legs?

你想坐还是不想坐？你的腿怎么啦？

**-Forrest:** Um, nothing at all, thank you. My legs are just fine and dandy.

dandy: [口语]极好的

没什么，谢谢你。我的腿好得很。

I just sat next to her on that bus and had a conversation all the way to school.

conversation: 谈话

我和她在并排坐在校车里，去学校途中我们一直在说话。

My back's crooked like a question mark. Next to Mama, no one ever talked to me or asked me questions.

question mark: 问号 next to: 次于，居于...之后

当时我的背象个问号那么弯。除了妈妈，没有人和我说话，或问我问题。

**-Jenny:** Are you stupid or something?

stupid: 笨的

你是不是有点傻？

**-Forrest:** Mama says, Stupid is as stupid does.

妈妈说，"做傻事的才是傻瓜"。

**-Jenny:** I'm Jenny.

我叫 Jenny。

**-Forrest:** I'm Forrest... Forrest Gump. From that day on, we was always together.

我叫 Forrest...Forrest • 甘。由那天开始，我们经常在一起。

Jenny and me was like peas and carrots. She taught me how to climb.

peas and carrots: 形影不离 【豌豆和胡萝卜丁，一个圆的，一个方的；一个红的，一个绿的。它们的共同点虽然没有太大的味道但营养非常高。故在美国烹饪时作为主食的点缀，而且它俩都是同时出现，故引申为形影不离。在这里形容阿甘和 Jenny 在小时候一直在一起学习和玩耍】

Jenny 和我形影不离。她教我怎么爬树。

**-Jenny:** Come on, Forrest, you can do it.

快，Forrest，你能做到。

**-Forrest:** I showed her how to dangle. A good little... She helped me learn how to read, and I showed her how to swing.

dangle: 摇晃地悬挂着 swing: 悬挂

我教她怎么摇摆。一个好小...她帮我学怎么认字，我教她怎么倒挂。

Sometimes, we'd just sit out and wait for the stars. Mama's going to worry about me.

sit out: 坐在一起

有时，我们就那么坐着，等星星出来。妈妈会担心我的。

**-Jenny:** Just stay a little longer.

再呆一会儿。

**-Forrest:** For some reason, Jenny didn't never want to go home. O.K., Jenny, I'll stay.

不知为什么，Jenny 从来不爱回家。好吧，Jenny，我再呆一会儿。

She was my most special friend. My only friend.

她是我最好的朋友。我唯一的朋友。

Now, my mama always told me that miracles happen every day. Some people don't think so, but they do.

miracle: 奇迹

妈妈总是对我说每天都会有奇迹。有些人并不同意，但这是真的。

**-Boy A:** Hey, dummy!

dummy: 笨蛋

嗨，傻瓜！

**-Boy B:** Are you dumb, or just plain stupid?

plain: 完全地

你是哑巴，还是真的是傻瓜？

**-Boy C:** Look, I'm Forrest Gimp.

喂，我是 Forrest • 甘。

**-Jenny:** Just run away, Forrest. Run, Forrest! Run away! Hurry!

快跑，Forrest。跑，Forrest！快跑！快！

**-Boy B:** Get the bikes!

get: 搭上(车，船等)

骑自行车！

**-Boy C:** Let's get him! Come on!

get: 抓住

我们去捉他！快点！

**-Boy B:** Look out, Gump! We're going to get you!

小心点，Gump！我们来捉你了！

**-Jenny:** Run, Forrest, run! Run, Forrest!

跑，Forrest，跑！跑，Forrest！

**-Boy A:** Come back here, you!

你给我回来！

**-Jenny:** Run, Forrest! Run!

跑，Forrest！跑！

**-Forrest:** Now, you wouldn't believe if I told you... but I could run like the wind blows.

wind blow: 刮风

你现在大概不会相信我的话...但我跑起来像风一样。

From that day on, if I was going somewhere, I was running.

从那天开始，如果我要去哪里，我就跑着去。

**-Old Man:** That boy sure is a running fool.

那孩子真是能跑的傻瓜

**-Forrest:** Now, remember how I told you that Jenny never seemed to want to go home?

记不记得我告诉过你，Jenny 总是不爱回家？

She lived in a house that was as old as Alabama.

她家的房子和亚拉巴马州一样老。

Her mama had gone to heaven when she was 5, and her daddy was some kind of a farmer.

heaven: 天堂

她五岁时她妈妈就去天堂了，她的爸爸好象是个农夫。

Jenny? He was a very loving man. He was always kissing and touching her and her sisters.

loving: 充满深情的

Jenny? 他是个非常有爱心的人。他经常亲吻抚摸她和她姐妹。

And then this one time, Jenny wasn't on the bus to go to school.

后来有一次，Jenny 没有来乘车去学校。

Jenny, why didn't you come to school today?

Jenny, 你今天怎么不来学校?

**-Jenny:** Shh. Daddy's taking a nap.

nap: 小睡, 打盹

嘘。爸爸正在午睡。

**-Jenny's father:** Jenny!

Jenny!

**-Jenny:** Come on!

快点!

**-Jenny's father:** Jenny, where'd you run to? You better get back here, girl!

Jenny, 你往哪儿跑? 你最好马上回来, 丫头!

Where you at? Jenny! Jenny, where you at? Jenny!

你在哪儿? Jenny! Jenny, 你在哪儿? Jenny!

**-Jenny:** Pray with me, Forrest. Pray with me.

pray: 祈祷

和我一起祈祷, Forrest。和我一起祈祷。

**-Jenny's father:** Jenny!

Jenny!

**-Jenny:** Dear God, make me a bird so I can fly far, far, far away from here.

亲爱的上帝, 把我变成一只会飞的鸟吧, 飞得越远越好。

Dear God, make me a bird so I can fly far.

亲爱的上帝, 把我变成一只会飞的鸟吧

**-Forrest:** Mama always said God is mysterious.

mysterious: 神秘的

妈妈常说上帝是神秘的。

**-Jenny's father:** Jenny!

Jenny!

**-Forrest:** He didn't turn Jenny in to a bird that day. Instead, he had the police say

turn into: 变成

那天他没有把 Jenny 变成一只鸟。而是...他叫来了警察

Jenny didn't have to stay in that house no more.

说 Jenny 再也不必住在那间房子里了。

She was to live with her grandma, just over on Creekmore Avenue, which made me happy, 'cause she was so close.

后来她和她祖母住在一起, 就是克里克大街那里, 我很高兴, 因为她那里离我家很近。

Some nights, Jenny'd sneak out and come on over to my house, just 'cause she said she was scared.

sneak: 溜走 'cause = because 因为 scared: 害怕的

有时晚上, Jenny 会溜出来, 跑到我的房子里, 因为她说她很害怕。

Scared of what, I don't know. But I think it was her grandma's dog. He was a mean dog.

mean: [口语]凶恶的

害怕什么, 我不知道。我猜是怕她祖母的狗。他是只很凶的狗。

Anyway, Jenny and me was best friends all the way up through high school.

all the way up: 一直

总之, Jenny 和我是最好的朋友, 一直到上中学。

**-Bully A:** Hey, stupid!

嗨，傻瓜！

**-Jenny:** Quit it! Run, Forrest, run!

住手！跑，Forrest，跑！

**-Bully A:** didn't you hear me, stupid?

你没听见吗，傻瓜？

**-Jenny:** Run, Forrest!

跑，Forrest！

**-Bully B:** Get in the truck! Come on! He's getting away! Move it!

get away: 逃脱

快上卡车！快！他要跑了！快追！

**-Jenny:** Run, Forrest! Run!

跑，Forrest！跑！

**-Bully A:** Move it! Move it! You better be runnin'! Whoo-hoo! Go!

快追，快追！你快跑吧！哇！快！

**-Jenny:** Run, Forrest!

跑，Forrest！

**-Forrest:** Now, it used to be I ran to get where I was going. I never thought it would take me anywhere.

used to: 过去常常

一直以来我到哪儿都跑着去。我没想过后来会跑遍所有地方。

**-Football Coach:** Who in the hell is that?

那究竟是什么人？

**-Assistant Coach:** That there is Forrest Gump, Coach. Just a local idiot.

idiot: 白痴

那人叫 Forrest • 甘，教练。当地的傻瓜。

**-Forrest:** And can you believe it? I got to go to college, too.

你能相信吗？我也能上大学了。

**-Football Player:** Forrest, move it! Run!

Forrest，快！跑！

**-Forrest:** O.K.!

好！

**-Football Player:** Run!

跑！

**-Coach:** Run, you stupid son of a bitch! Run! Run, son of a bitch, run! Go! Run! Run! Run! Go!

son of a bitch: [粗俗语]狗娘养的

跑，你这狗娘养的傻瓜！跑！跑，狗娘养的，跑！快跑！跑！跑！

He must be the stupidest son of a bitch alive, but he sure is fast.

他大概是狗娘养的最傻的傻瓜，但他跑得真是快。

**-Forrest:** Now, maybe it's just me, but college was very confusing times.

confusing: 使人困惑的

也许只是我这样觉得，但大学生活让我非常迷惑。

**-Chet Huntley:** Federal troops, enforcing a court order, integrated the University of Alabama today.

federal: 联邦的 troop: 军队 enforce: 实施 integrate: 取消(学校的)种族隔离  
联邦军队，执行法庭的判决，今天在亚拉巴马大学取缔种族隔离。

Two Negroes were admitted, but only after Governor George Wallace had carried out his symbolic threat to stand in the school house door.

negro: 黑人 admitted: 给...进入的权利 governor: 州长 carry out: 拿出  
symbolic: 象征的 threat: 威胁

允许两名黑人进学校,但乔治华莱士州长随后发出他的象征性威胁,站在教学楼门口。

**-Governor Wallace: I take it from that statement...**

statement: 声明

我对于那个声明...

**-Forrest: Earl, what's going on?**

Earl, 出什么事了?

**-Earl: Coons are trying to get into school.**

coon: 浣熊 【黑鬼】[对黑人的侮辱性称呼]

熊崽想进这学校。

**-Forrest: Coons? When raccoons tried getting on our back porch, Mama just chased them off with a broom.**

porch: 门廊 chase off: 赶走 broom: 扫帚

熊崽? 如果浣熊想进我家的后院,妈妈会用扫帚赶它们走。

**-Earl: Not raccoons, you idiot. Niggers. And they want to go to school with us.**

nigger: 黑鬼

我不是说浣熊,傻瓜。是黑鬼。他们想和我们一起上学校。

**-Forrest: With us? They do?**

和我们一起? 他们?

**-Newsman: Shortly after Governor Wallace had carried out his promise to block the door way,**

promise: 诺言 block: 阻塞

在华莱士州长将阻塞校门的威胁付诸实施之后,

Kennedy ordered these cretary of defense to use military force.

order: 命令 military force: 武力

肯尼迪下令国防部使用武力

Here, by video tape, is the encounter by General Graham, commander of the National Guard, and Governor Wallace.

video tape: 录像带 encounter: 冲突

本台播放的录像,是当时在现场国民警卫队指挥官格拉汉将军和华莱士州长的冲突。

**-Governor Wallace: Because these National Guardsmen are here today as federal soldiers for Alabama, and they live within our borders.**

within: 在...里面 border: 边界

因为国民警卫队今天是作为亚拉巴马州的联邦士兵,他们住在本州境内。

They are our brothers. We are winning in this fight,

fight: 作战

他们是我们的兄弟。我们已经获得胜利,

because we are awakening the American people to the dangers that we have spoken about so many times

awaken: 唤醒 speak about: 谈论

因为我们唤醒了美国人民去面对我们谈论已久的危机。

that is so evident today... A trend toward military dictatorship in this country.

evident: 明显的 trend: 趋势 dictatorship: 独裁政权

今天的事清楚地显示...我们的国家正在走向军事独裁。

**-Newsman:** And so, at day's end, the University of Alabama in Tuscaloosa had been desegregated,  
desegregate: 废除...的种族隔离  
就这样, 当天傍晚, 在图卡卢沙的亚拉巴马大学的隔离被取缔,  
and students Jimmy Hood and Vivian Malone had been signed up for summer classes.  
sign up: 注册登记  
学生 Jimmy Hood 和 Vivian Malone 已登记参加夏季的课程学习。

**-Forrest:** Ma'am, you dropped your book. Ma'am.  
drop: 掉下  
太太, 你的书掉了。太太。

**-Chet Huntley:** Govern or Wallace did what he promised. By being on the Tuscaloosa campus, he kept the mob...  
mob: 人群  
华莱士州长说到做到。在图卡卢沙的校园里, 他让人们...

**-Coach A:** Say, wasn't that Gump?  
喂, 那是 Gump 吧?

**-Coach B:** Naw, that couldn't be.  
不, 不会的。

**-Coach C:** It sure as hell was.  
sure as hell = as sure as hell 肯定无疑  
绝对是他。

**-Forrest:** A few years later, that angry little man at the school house door thought it'd be a good idea and ran for president.  
run for: 竞选 president: 总统  
几年之后, 教学楼门口那位坏脾气的小个子觉得去竞选总统是个好主意。  
But somebody thought that it wasn't. But he didn't die.  
但有人觉得不是。但他没有死。

**-Black Woman:** My bus is here.  
我的车到了。

**-Forrest:** Is it the number 9?  
这是 9 路车吗?

**-Black Woman:** No, it's the number 4.  
不, 这是 4 路车。

**-Forrest:** It was nice talking to you.  
很高兴和你聊天。

**-White Woman:** I remember when that happened, when Wallace got shot. I was in college.  
我还记得那时候, 当华莱士遇刺时, 我还在上大学。

**-Forrest:** Did you go to a girls' college or a girls' and boys' together college?  
你上的是女子大学还是男女都有大学?

**-White Woman:** It was coed.  
coed: [口语]男女同校的  
男女都有。

**-Forrest:** 'Cause Jenny went to a college I couldn't go to.  
Jenny 上的大学我不能去上。

It was a college just for girls. But I'd go and visit her every chance I got.

chance: 机会

那是所女孩子读的大学。但我一有机会就去看她。

**-Radio:** "I don't know why I love you"

我不知道我为何爱你

"But I do"

可我就是爱

"I don't know why I cry so"

我不知道我为何哭泣

"But I do"

可我就是哭

"I only know I know that..."

我只知道我知道...

**-Jenny:** That hurts.

hurt: 感到疼痛

很痛。

**-Radio:** "But I don't know why I love you"

可我不知道我为何爱你

"But I do"

可我就是爱

**-Jenny:** Forrest! Forrest! Forrest, stop it! Stop it! What are you doing?

Forrest! Forrest! Forrest, 住手! 住手! 你干什么?

**-Forrest:** He was hurting you.

hurt: 伤害

他在伤害你。

**-Jenny:** No, he wasn't! Get over there! Billy, I'm sorry.

不, 他没有! 往那边走! 比利, 对不起。

**-Billy:** Just keep away from me.

keep away from: 远离

请离我远一点。

**-Jenny:** Don't be such... Don't go. Billy, wait a second. He doesn't know any better.

Forrest, why'd you do that?

不要这样...不要走。比利, 等一下。他不懂事。Forrest, 你为什么那样做?

**-Forrest:** I brought you some chocolate. I'm sorry. I'll go back to my college now.

我给你带了巧克力来。对不起。现在我要回我的学校了。

**-Jenny:** Forrest... Look at you. Come on. Come on.

Forrest...瞧你。来吧。来吧。

**-Forrest:** Is this your own room?

这是你自己的房间吗?

**-Jenny:** Shh! Do you ever dream, Forrest... about who you're going to be?

dream: 做梦

嘘! 你有过梦想吗, Forrest...梦想你将来要成为什么人?

**-Forrest:** Who I'm going to be?

我将来要成为什么人?

**-Jenny:** Yeah.

对。



**-Forrest:** Aren't I going to be me?

我将来不能做我自己了吗?

**-Jenny:** You'll always be you, just another kind of you. You know?

你永远都会是你, 但会是另一种人。你明白吗?

I want to be famous. I want to be a singer like Joan Baez.

famous: 出名的

我想成名。我想当个琼·贝兹那样的歌手。

I just want to be... on an empty stage with my guitar, my voice. Just me.

stage: 舞台

我只想...站在空旷的舞台上伴着我的吉它, 我的歌声。只有我自己。

And I want to reach people on a personal level. I want to be able to say things, just one to one.

reach: 触及 personal: 个人的 level: 等级

我想自己去接触大众。我想能够谈一些事, 只是两个人之间。

Have you ever been with a girl, Forrest?

你有和女孩子一起过吗, Forrest?

**-Forrest:** I sit next to them in my home economics class all the time. Oh, I'm sorry.

我和她们坐一起在家政课的课堂上。啊, 对不起。

**-Jenny:** It's O.K.

没关系。

**-Forrest:** Sorry.

对不起。

**-Jenny:** It's all right. It's O.K.

没关系。没关系。

**-Forrest:** Oh, I'm dizzy.

dizzy: 晕眩的

啊, 我头晕。

**-Jenny:** I'll bet that never happened in home ec.

我想你在家政课上没做过这个吧。

**-Forrest:** No. I think I ruined your roommate's bathrobe.

ruin: 毁坏 bathrobe: 浴衣

没有。我想我弄脏了你室友的浴袍。

**-Jenny:** I don't care. I don't like her anyway.

我无所谓, 反正我不喜欢她。

**-Audience:** Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run! Run!

跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑!

Run! Run! Run! Run! Run! Run! Stop! Stop! Stop!

跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 跑! 停! 停! 停!

**-Forrest:** College ran by real fast 'cause I played so much football.

run: (光阴)流逝

大学生活过得真快, 因为我美式足球打得太多。

They even put me on a thing called the all-America team where you get to meet the president of the United States.

meet: 遇见

他们还把我弄进一个什么东西, 叫做全美明星队, 那样你可以去见合众国的总统。

**-Newsman:** President Kennedy met with the collegiate all-American football team at the

Oval Office today.

collegiate: 大学生的

肯尼迪总统在椭圆形办公室接见了全美大学足球队。

**-Forrest:** Now the really good thing about meeting the president of the United States is the food.

那里见合众国的总统的时候，最棒的一点是食物。

They put you in this little room with just about anything you'd want to eat or drink.

他们让你呆在一个小房间里，里面有你爱吃或喝任何东西

But since, number one, I wasn 't hungry but thirsty,

thirsty: 口渴的

但是，因为第一：我不饿但是口渴；

and number two, they was free, I must have drank me about 15 Dr. Peppers.

Dr. Pepper: 【胡椒博士，一种软饮料】

第二，这全是免费的，我大概喝了 15 瓶汽水。

**-Kennedy:** How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何？

**-Athlete A:** It's an honor, sir.

很荣幸，先生。

**-Kennedy:** How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何？

**-Athlete B:** Very good, sir.

很好，先生。

**-Kennedy:** How does it feel to be an all-American?

入选全美明星队感觉如何？

**-Athlete C:** Very good, sir.

很好，先生。

**-Kennedy:** Congratulations. How do you feel?

congratulations: 祝贺

祝贺你。你感觉如何？

**-Forrest:** I got to pee.

pee: 小便

我想撒尿。

**-Kennedy:** I believe he said he had to pee.

我听着他好象说他想撒尿。

**-Forrest:** Some time later, for noparticular reason, somebody shot that nice young president when he was riding in his car.

particular: 特殊的 shot: 射击

不久之后,不知什么原因，有人枪杀了这位不错的年轻总统，当时他坐着他的车。

And a few years after that, somebody shot his little brother, too, only he was in a hotel kitchen.

又过了几年，有人又枪杀了他的弟弟，这次他是在一个酒店的厨房里。

Must be hard being brothers. I wouldn't know.

做兄弟可真不容易啊。我不明白。

**-Master of Ceremony:** Forrest Gump.

Forrest Gump。

**-Forrest:** Now can you believe it? After only five years of playing football, I got a college

degree.

你相信不相信？只不过玩了五年足球，我得到了大学学位。

**-Master of Ceremony:** Congratulations, son.

祝贺你，孩子。

**-Forrest:** Mama was so proud.

proud: 骄傲的

妈妈骄傲极了。

**-Mrs. Gump:** Forrest, I'm so proud of you. I'll hold this for you.

Forrest, 我为你骄傲。我替你拿着这个。

**-Recruiting Officer:** Congratulations, son. Have you given any thought to your future?

future: 未来

祝贺你，孩子。你有没有考虑过你的未来？

**-Forrest:** Thought? Hello. I'm Forrest. Forrest Gump.

考虑？你好。我是 Forrest, Forrest Gump。

**-Bus Driver:** Nobody gives a horse's shit who you are, pus ball!

根本没人会关心你叫什么名字，脓包！

You're not even a lowlife, scum-sucking maggot!

lowlife: 下层社会的人 scum: 社会渣滓 suck: 吮吸 maggot: 蛆

你还不如低等生物，吃屎的蛆！

Get your maggoty ass on the bus! You're in the army now!

ass: 臀部

你赶快坐到座位上！你现在到部队了！

**-Soldier A:** Seat's taken.

有人坐了。

**-Soldier B:** taken.

有人。

**-Forrest:** At first it seemed like I made a mistake. It was only my induction day, and I was getting yelled at.

induction: 征召(入伍) yell at: 对...吼叫

开始我觉得我犯了个错误。入伍第一天，我就给骂得狗血喷头。

**-Bubba:** Sit down if you want to.

你愿意的话可以坐下。

**-Forrest:** I didn't know who I might meet or what they might ask.

我不知我会遇到谁，或他们会问我什么。

**-Bubba:** You ever been on a real shrimp boat?

shrimp: 虾

你有没有乘过真正的捕虾船？

**-Forrest:** No. But I been on a real big boat.

没有。可我乘过一条真正的大捕虾船。

**-Bubba:** I'm talking about a shrimp catching boat. I been working on shrimp boats all my life.

我指的是一种专门捕虾的船。我一直都在捕虾船上干活。

I started out on my uncle's boat when I was about maybe 9.

start out: 开始

开始是我叔叔的船，那时我大概 9 岁。

I was just looking into buying my own boat and got drafted.

look into: 研究 draft: 征兵

我刚在考虑自己去买一条船，然后就应征入伍了。

My given name is Benjamin Buford Blue.

我的名字叫 Benjamin Buford Blue。

People call me Bubba, just like one of them old red neck boys. Can you believe that?

redneck: 乡下人

人们都管我叫布巴，好象个乡下佬的名字。很难以置信吧？

**-Forrest:** My name's Forrest Gump. People call me Forrest Gump.

我叫 Forrest Gump。人们都管我叫 Forrest Gump。

So Bubba was from Bayou La Batre, Alabama, and his mama cooked shrimp.

cook: 烹煮

布巴来自亚拉巴州拉巴特湾，他的妈妈是煮虾的。

And her mama before her cooked shrimp, and her mama before her mama cooked shrimp, too.

她的妈妈也是煮虾的，还有她妈妈的妈妈也是煮虾的。

Bubba's family knew everything there was to know about the shrimping business.

布巴家的人了解所有跟捕虾有关的事情。

**-Bubba:** I know everything there is to know about the shrimping business.

我知道所有跟捕虾有关的事情。

I'm going into the shrimping business for myself after I get out of the army.

等我退伍之后，我自己也准备去捕虾。

**-Forrest:** O.K.

好的。

**-Drill Sergeant:** Gump! What's your sole purpose in this army?

sole: 惟一的 purpose: 目的

阿甘！你到部队来干什么？

**-Forrest:** To do whatever you tell me, Drill Sergeant!

干你叫我干的事，教官！

**-Drill Sergeant:** God damn it, Gump, you're a goddamn genius. That's the most outstanding answer I've ever heard.

genius: 天才 outstanding: 杰出的

他妈的，Gump，你他妈的真是个天才。这是我听过的最了不起的回答。

You must have a goddamn I. Q Of 160. You are goddamn gifted, Private Gump. Listen up, people!

gifted: 有天赋的

你他妈的智商一定有一百六。你他妈的真有天赋，列兵阿甘。大家都听着！

**-Forrest:** Now for some reason, I fit in the army. Like one of them round pegs.

for some reason: 由于某种原因 fit: 适合

不知什么原因，我很适合当兵。就象一对插销那么适合。

It's not really hard. You just make your bed neat, remember to stand up straight,

neat: 整洁的 straight: 直的

真实一点都不苦。你只需把你的床铺好，记着要站得笔直，

and always answer every question with "Yes, Drill Sergeant."

不管回答什么问题都说"是，教官。"

**-Drill Sergeant:** Is that clear?

听清楚没有？

**-Soldiers:** Yes, Drill Sergeant!

是，教官！

**-Bubba:** What you do is drag your nets along the bottom.

drag: 拖

你只需要沿着海底拖你的网。

On a good day, you can catch over a hundred pounds of shrimp.

在一个好天气，你一次就能捕到上百磅的虾。

Everything goes all right, 2 men shrimping 10 hours, Less what you spends on gas...

gas: 汽油

如果一切顺利，两个人捕 10 个小时的虾，减去你用掉的油费

**-Forrest:** Done, Drill Sergeant!

完成了，教官！

**-Drill Sergeant:** Gump! Why did you put that weapon together so quickly?

weapon: 武器 put together: 装配

阿甘！为什么你这么快就把枪装好了？

**-Forrest:** You told me to, Drill Sergeant.

你叫我这么做的，教官。

**-Drill Sergeant:** Jesus H. Christ. This is a new company record.

company: 连队

耶稣基督啊。这是新的连队纪录。

If it wasn't a waste of a fine enlisted man, I'd recommend you for O.C.S., Private Gump.

waste: 浪费 enlisted: 应征入伍的 recommend: 推荐

如果不是因为我们这儿兵源不足，我会推荐你上军官预备学校，列兵阿甘。

You're going to be a general someday! Now disassemble your weapon and continue!

general: 将军 disassemble: 分解

有朝一日你会当上将军！现在把你的枪拆开重装一遍！

**-Bubba:** Anyway, like I was saying, shrimp is the fruit of the sea.

fruit: 果实

总之，就象我说过，虾是海里最好的东西。

You can barbecue it, boil it, broil it, bake it, saute it.

barbecue: 烤 boil: 在沸水中煮 broil: 焙 bake: 烘 sauté: 快炒

可以用来烧、煮、烤、烘、炒。

They's, uh, shrimp kabobs, shrimp creole, shrimp gumbo, pan fried, deep fried, stir fried.

kabob: 烤肉 creole: (菜、调味汁)克里奥耳式的 gumbo: 秋葵汤 pan: 平底锅

fry: 油炸 stir: 搅拌

把它做成串烧虾、克洛虾，鲜虾羹、铁板虾、油炸虾，脆皮虾。

There's pineapple shrimp and lemon shrimp, coconut shrimp, pepper shrimp,

pineapple: 菠萝 lemon: 柠檬 coconut: 椰子 pepper: 胡椒

还有菠萝虾、柠檬虾、椰子虾，胡椒虾，

shrimp soup, shrimp stew, shrimp salad, shrimp in potatoes, shrimp burger, shrimp sandwich. That... That's about it.

soup: 汤 stew: 炖汤 salad: 沙拉 burger: 汉堡包 sandwich: 三明治

鲜虾汤、油焖虾，虾肉色拉，土豆虾，虾肉汉堡包，虾肉三明治。还有…差不多就这些了。

**-Forrest:** Night time in the army is a lonely time.

lonely: 孤独的

军队里晚上有点寂寞。

We'd lay there in our bunks, and I'd miss my mama, and I'd miss Jenny.

bunk: 铺位 miss: 想念

我们躺在床铺上，我会想念我的妈妈，我也会想念 Jenny。

**-Soldier:** Hey, Gump. Get a load of the tits on her.

get a load of: 仔细看 tit: [粗俗语]乳房

嘿，Gump。瞧她那对奶子。

**-Forrest:** Turns out... Jenny had gotten in to some trouble over some photos of her in her college sweater. And she was thrown out of school.

sweater: 运动衫

看起来...Jenny 惹上麻烦了，为了几张她穿着校服的照片。她被开除学籍。

**-Singer:** “My baby does the hanky panky “

我的宝贝在参加女权运动

**-Forrest:** But that wasn't a bad thing, 'cause a man who owns a theater in Memphis, Tennessee,

own: 拥有 theater: 剧院

但那也不算坏事，因为有一位剧院老板，他在田纳西州孟斐斯市，

saw those photos and offered Jenny a job singing in a show.

offer: 提供

看了那些照片，就给 Jenny 一个唱歌的工作。

The first chance I got, I took the bus up to Memphis to see her perform in that show.

perform: 表演

我一找到机会，我就乘车去孟斐斯，去看她表演节目。

**-Host:** That was Amber, Amber Flame. Give her a big hand.

a big hand: [口语]热烈鼓掌

那位是安珀，安珀·弗兰。请再为她鼓一回掌。

And now, for your listening and viewing pleasure, direct from Hollywood, California, our very own beatnik beauty.

pleasure: 愉悦 direct: 直接地 beatnik: 奇装异服行为怪癖的人 beauty: 美人

接下来的节目你们一定会喜欢，来自加州好莱坞，我们的叛逆美女。

Let's give a big round of applause to the luscious Bobbie Dylan.

applause: 鼓掌 luscious: 肉感的或引起性欲的

让我们用最热烈的掌声欢迎这位美丽的鲍勃迪伦。

**-Jenny:** “How many roads must a man walk down “

一个人要走多少路

“Before you can call him a man? “

才能被称为男子汉？

“Yes, and how many seas must the white dove sail “

一条船要出几回海...

**-Forrest:** Her dream had come true.

她的梦想真的实现了。

**-Jenny:** “Before she sleeps in the sand? “

才能在沙滩上安睡？

**-Forrest:** She was a folk singer.

她成了一位民谣歌手。

**-Jenny:** “ Yes, and how many times “

而到底需要多少次…

“ Must the cannon balls fly “

炮火的轰鸣

“ Before they're forever banned? “

ban: 禁止

才能结束战争？

**-Man A:** Shake it up now.

快来点刺激的。

**-Man B:** Somebody get her a harmonica.

harmonica: 口琴

还是给她一把口琴吧。

**-Jenny:** “ The answer, my friend “

那答案，我的朋友…

“ Is blowin' in the wind “

…在风中飘。

**-Man C:** This ain't Captain Kangaroo.

captain: 船长 kangaroo: 袋鼠

这可不是儿童节目袋鼠船长。

**-Man D:** Hey, honey, I got something here for you.

嘿，甜心，我这里有东西要给你。

**-Man E:** Hey! God damn it!

嘿！去你的！

**-Jenny:** Hey, you stupid jerk! I'm singing a song here. Polly, get out here! Shut up yourself!

Just shut up!

jerk: [口语]笨蛋

嘿，你这傻瓜蛋！我在唱歌。波丽，快走！你闭嘴！闭嘴！

Forrest! What are you doing here? What are you doing? What are you doing, Forrest?

Forrest, 你来干什么？你干什么？你干什么，Forrest？

Let me down! You can't keep doing this, Forrest. You can't keep trying to rescue me.

rescue: 解救

放下我！你不能老是这样做，Forrest。你别老是想着要救我。

**-Forrest:** They was trying to grab you.

grab: 抓

他们刚才想抓你。

**-Jenny:** A lot of people try to grab me. Just... You can't keep doing this all the time.

很多人都想抓我。可是你不能老是这样做。

**-Forrest:** I can't help it. I love you.

我忍不住。我爱你。

**-Jenny:** Forrest... You don't know what love is. You remember that time we prayed, Forrest?

Forrest…你不知道什么是爱。你还记得我们的祈祷吗，Forrest？



We prayed for God to turn me into a bird so I could fly far away.

我们祈祷上帝把我变成一只鸟，让我能飞得远远的。

**-Forrest:** Yes, I do.

是的，我记得。

**-Jenny:** You think I could fly off this bridge?

你认为我能飞下这座桥吗？

**-Forrest:** What do you mean, Jenny?

你说什么，Jenny？

**-Jenny:** Nothing. I got to get out of here.

没什么。我要离开这里了。

**-Forrest:** Wait, Jenny.

等等，Jenny。

**-Jenny:** Forrest, you stay away from me, O. K? You stay away from me, please. Can I have a ride?

Forrest，你离开我，好吗？请你离开我。我能搭车吗？

**-Driver:** Where are you going?

你去哪里？

**-Jenny:** I don't care.

我无所谓。

**-Driver:** Get in the truck.

truck: 卡车

上车吧。

**-Forrest:** So bye-bye, Jenny. They sending me to Vietnam. It's this whole other country.

那么再见，Jenny。他们要送我去越南。那是另外一个国家。

**-Jenny:** Just hang on a minute. Listen, you promise me something, O. K?

hang on: 等候

请再等一会儿。听着，你要答应我一件事，好吗？

Just if you're ever in trouble, don't be brave. You just run, O. K? Just run away.

in trouble: 处于不幸中 run away: 逃跑

如果你遇到了麻烦，不要逞能。你只要跑，好吗？跑得远远的。

**-Forrest:** O.K. Jenny. I'll write you all the time. And just like that, she was gone. And just like that, she was gone.

好吧。Jenny。我会经常写信给你。就是这样，她走了。就是这样，她走了。

**-Mrs. Gump:** You come back safe to me. Do you hear?

你要平平安安地回来。你听明白了吗？

**-Singer:** “ Some folks are born “

有的人生下来

“ Made to wave the flag “

wave: 挥动 flag: 旗帜

是为挥舞旗帜

“ Ooh, they're red, white, and blue “

红色白色蓝色

“ And when the band plays Hail To The Chief “

band: 乐队 hail: 向...欢呼

乐队奏起赞歌

“ Ooh, they'll point the cannon at you “

point at: 指向

他们放着礼炮

“ It ain't me “

那不会是我

“ It ain't me “

那不会是我

“ I ain't no senator's son “

senator: 参议员

我不是高官子弟

“ It ain't me “

那不会是我

**-Forrest:** Now they told us that Vietnam was going to be very different from the United States of America.

他们告诉我们，越南完全不一样，和美利坚合众国相比，

Except for all the beer cans and barbecues, it was.

除了啤酒罐和烧烤以外。的确如此。

**-Bubba:** Hey, I'll bet there's shrimp all in these waters. They tell me these Vietnams is good shrimp.

waters: 水域

嘿，我敢打赌这水里全都是虾。他们告诉我越南的虾最好。

After we win this war and we take over everything, we can get American shrimpers out here and shrimp these waters.

take over: 接管 shrimp: 捕虾船

等我们赢了这场战争，我们就接管所有东西。我们可以把美国捕虾船开过来，在这水里捕虾。

Just shrimp all the time, man.

一天到晚捕虾，兄弟。

**-Dan:** You must be my FNGs.

FNG = Fucking New Guy 指越战时缺乏训练，没有经验的新兵

你们是新兵吧。

**-Forrest and Bubba:** Morning, sir.

早上好，长官。

**-Dan:** Oh, get your hands down.

啊，把你们的手放下。

**-Lieutenant Dan:** Do not salute me.

salute: 敬礼

不要向我敬礼。

**-Lieutenant Dan:** There are goddamn snipers all around this area, who'd love to grease an officer.

goddamn: 讨厌的 sniper: 狙击兵 grease: 油脂; [美国俚语]射杀

这一带有他妈的很多狙击手，最喜欢打军官。

**-Lieutenant Dan:** I'm Lieutenant Dan Taylor. Welcome to Fort Platoon.

Lieutenant: 中尉 platoon: 排

我是 Dan Taylor 中尉，欢迎来到 Fort 排。

**-Lieutenant Dan:** What's wrong with your lip?

lip: 嘴唇

你的嘴唇怎么啦?

**-Bubba:** I was born with big gums, sir.

gum: 牙龈

我天生就是厚嘴唇，长官。

**-Lieutenant Dan:** Well, you better tuck that in.

tuck in: 吸入，卷进

嗯，你最好把它吸进去点。

**-Lieutenant Dan:** Gonna get that caught on a trip wire.

gonna=going to: 将要 trip wire: 触发式报警装置

不然会碰到地雷线。

**-Lieutenant Dan:** Where are you boys from in the world?

你们几个是哪里人?

**-Bubba and Gump:** Alabama, sir! Alabama, sir!

Alabama, 长官! Alabama, 长官!

**-Lieutenant Dan:** You twins?

你们是双胞胎?

**-Gump:** No. We are not relations, sir.

relation: 亲戚

不，我们不是亲戚，长官。

**-Lieutenant Dan:** Look, it's pretty basic here.

pretty: 相当的

听着，这里的基本规矩。

**-Lieutenant Dan:** You stick with me,

stick with sb: 紧跟某人

你们跟紧我，

**-Lieutenant Dan:** and learn from the guys, who've been in country a while,

guy: 人，家伙

一边向其他人学习，他们来这国家有段时间了，

**-Lieutenant Dan:** you'll be all right.

all right: 好，行

你们会习惯的。

**-Lieutenant Dan:** There is one item of G.I. gear that can be the difference between life and death...

item: 项目 G.I.: [美国口语]美国兵 gear: 齿轮；士兵的衣服、装备  
士兵有一样装备很重要，它关系到你的生死...

**-Lieutenant Dan:** Socks. Cushioned sole, O.D. green.

cushion: 垫子 sole: 鞋底 O.D. green: 军绿色

袜子。底部有衬垫，军绿色。

**-Lieutenant Dan:** Try and keep your feet dry.

你要保持双脚干燥。

**-Lieutenant Dan:** When we're out humping, change your socks.

humping: 向前移动

我们爬山的时候，要换袜子。

**-Lieutenant Dan:** Whenever we stop, the Mekong will eat a grunt's feet, right off his legs.  
grunt: 呼噜声；[美国俚语]步兵

否则停下来的时候，湄公河会把你的脚泡烂，整个脚会掉下来。

**-Lieutenant Dan:** Sergeant Sims. God damn it, where's that sling rope I said to order?

Sergeant: 中士 sling rope: 吊索 sling: 悬挂

Sims 中士，见鬼，我叫你去领的绳子呢？

**-Sergeant Sims:** I put in the requisitions.

requisition: 正式请求

我写到申请单上了。

**-Lieutenant Dan:** Well, you call those sons of bitches...

bitch: 母狗，泼妇

嗯，你叫那帮狗娘养的...

**-Gump:** Lieutenant Dan sure knew his stuff.

stuff: 东西 【下属】[a word to define personal belongings. —from urban dictionary]

Dan 中尉很了解他的下属。

**-Gump:** I felt real lucky he was my lieutenant.

能做他的下属我觉得很幸运。

**-Gump:** He was from a long, great military tradition.

military: 军事的 tradition: 传统

他来自一个军人世家。

**-Gump:** Somebody in his family had fought... and died... in every... American war.

他家族的人曾经分别参加...并牺牲...在...每一场...美国的战争里。

**-Lieutenant Dan:** God damn it, kick some ass.

kick: 踢 ass: 臀部

见鬼，抓紧时间。

**-Lieutenant Dan:** Get on it!

get on it: 无法自拔 【快点做】[just do it. —from urban dictionary]

快去做！

**-Gump:** I guess you could say he had a lot to live up to.

live up to: 不辜负...的希望

我想你可以说他很有荣誉感。

**-Lieutenant Dan:** So, you boys from Arkansas, huh?

Arkansas: 阿肯色州

那么你们几个是阿肯色人，是吗？

**-Lieutenant Dan:** Well, I been through there. Little Rock's a fine town.

嗯，我去过那里。小石城是个好地方。

**-Lieutenant Dan:** Now, shake down your gear.

shake down: 彻底搜查

现在放下装备。

**-Lieutenant Dan:** See the platoon sergeant.

platoon: 排 sergeant: 警官

去找排军需官。

**-Lieutenant Dan:** Draw what you need for the field.

field: 领域

领你要用的东西。

**-Lieutenant Dan:** If you boys are hungry, we got steaks burning right over here.

steak: 牛排 burn: 燃烧, 烧

如果你们几个饿了, 我们这儿正好在烧牛排。

**-Lieutenant Dan:** Two standing orders in this platoon...

standing: 长期有效的

我们排有两条守则...

**-Lieutenant Dan:** 1... take care of your feet, 2... try not to do anything stupid, Like getting yourself killed.

take care of: 保护 stupid: 愚蠢的, 笨的

一: 保护好你的脚, 二: 别做任何傻事, 比如让你自己被打死。

**-Gump:** I sure hope I don't let him down.

let down: 使...失望或沮丧

我希望我不会令他失望。

**-Gump:** I got to see a lot of the country side.

我到了这个国家的很多地方。

**-Gump:** We would take these real long walks.

take walks: 散步, 走路

我们走了很长的路。

“There must be some kind of way”

“总会有条路”

“Out of here”

“从这里出发”

“Said the joker to the thief”

joker: 诙谐者 thief: 贼

“小丑告诉贼”

**-Gump:** And we were always looking for this guy named Charlie.

Charlie: [人名]查理 【敌人】 [slang for the enemy in war. —from urban dictionary]

我们总是在找, 一个叫“越共”的家伙

“There's too much confusion”

confusion: 混淆, 混乱

“一切都令人迷惑”

“I can't get no relief”

relief: 减轻

“我什么都不相信”

**-Lieutenant Dan:** Hold it up!

hold up: 延迟, 等待

停下!

**-Soldier A:** Hold up, boys!

停下，兄弟们！

**-Gump:** It wasn't always fun.

也不总是很有趣。

**-Gump:** Lieutenant Dan was always getting these funny feelings about a rock or a trail or the road,

trail: 踪迹，小径

Dan 中尉总是有些奇怪的感觉，对于路上的风吹草动，

**-Gump:** so he'd tell us to get down, shut up.

get down: 蹲下 shut up: 闭嘴

他会叫我们蹲下，安静。

**-Lieutenant Dan:** Get down!

蹲下！

**-Lieutenant Dan:** Shut up!

安静！

**-Gump:** So we did.

我们都照做。

**-Gump:** Now I don't know much about anything,

我对什么都不太明白，

**-Gump:** but I think some of America's best young men served in this war.

serve: 服务

但我想美国最好的年青人都参加了这场战争。

**-Gump:** There was Dallas from Phoenix.

Phoenix: 菲尼克斯（美国城市）

那是菲尼克斯来的 Dallas。

**-Gump:** Cleveland... he was from Detroit.

Detroit: 底特律（美国密歇根州东南部大城市）

Cleveland...他来自底特律。

**-Cleveland:** Hey, Tex. Hey, Tex. What the hell's going on?

hell: 极不愉快的经历或事情

嘿，Tex。嘿，Tex。究竟出什么事了？

**-Gump:** And Tex was... Well, I don't remember where Tex come from...

Tex 是...嗯，我不记得 Tex 是哪里人了...

**-Lieutenant Dan:** Ah, nothing.

啊，没事了。

**-Lieutenant Dan:** Fourth platoon, on your feet. You have all got 10 clicks to go to that river. Move out.

on feet: 站立 click: 滴答声；[俚语]一公里 move out: 出发

第四排，站起来。你们有 10 公里赶到河边。出发。

**-All:** 1, 2! Hup!

hup: 行进时为使步伐一致的吆喝声

一二一！

**-Lieutenant Dan:** Step it up! Look alive out there.

step it up: 重振旗鼓向前进 look alive out: 好像不错

齐步走！那边好象不错。

**-Gump:** The good thing about Vietnam is there was always someplace to go.

在越南最好的一点,就是总有地方可去。

**-Lieutenant Dan:** Fire in the hole!

小心手雷!

**-Lieutenant Dan:** Gump, check out that hole.

check out: 检查

Gump, 搜一下那个洞。

**-Gump:** And there was always something to do.

也总有事情可做。

**-Lieutenant Dan:** Mount them up! Spread out! Cover his back!

mount up: 增加, 士气高昂 spread out: 散开 cover...back: 打掩护

准备好! 散开! 掩护他!

**-Gump:** One day it started raining, and it didn't quit for four months.

quit: 停止

有一天开始下雨了, 然后一直不停的下了四个月。

**-Gump:** We've been through every kind of rain there is...

我们经历了各种各样的雨...

**-Gump:** little bitty stinging rain,

bitty: 细短的 stinging: 针刺一般的

象小针样的雨,

**-Gump:** and big old fat rain,

还有倾盆大雨,

**-Gump:** rain that flew in side ways,

从侧面下的雨,

**-Gump:** and sometimes rain even seemed to come straight up from underneath.

underneath: 下面, 底部

有时甚至还有从下往上的雨。

**-Gump:** Shoot, it even rained at night.

shoot: 说吧(聊天特用)

连晚上也下雨。

**-Bubba:** Hey, Forrest.

嘿, Forrest。

**-Gump:** Hey, Bubba.

嘿, Bubba。

**-Bubba:** I'm going to lean up against you. You lean up against me.

lean up: 依靠

我的背靠着你的背。你的背靠着你的背。

**-Bubba:** This way we don't have to sleep with our heads in the mud.

mud: 泥浆

这样我们睡着的时候头就不会钻进泥里。

**-Bubba:** You know why we're a good partnership, Forrest?

partnership: 伙伴关系

你知道为何我们是好伙伴, Forrest?

**-Bubba:** Because we be watching out for one another, like brothers and stuff.



watch out: 密切注视, 留神 and stuff: [口语]以及诸如此类的东西  
因为我们互相照顾, 就象兄弟一样。

**-Bubba:** Hey, Forrest, something I been thinking about. I got a very important question to ask you.

嘿, Forrest, 我在考虑一件事。我有个很重要的问题要问你。

**-Bubba:** How would you like to go into the shrimping business with me?

shrimp: 虾

你想不想和我一起去捕虾?

**-Gump:** O.K.

好的。

**-Bubba:** Man, I tell you what. I got it all figured out, too.

figure out: 想出

兄弟, 你听我说。我全计划好了。

**-Bubba:** So many pounds of shrimp will pay off the boat. So many pounds for gas.

pay off: 还清, 偿清

我们捕到的虾多少磅拿来付买船的贷款。多少磅拿来付油费。

**-Bubba:** We'll live right on the boat. We are not got to pay no rent.

rent: 租金

我们住在船上就行。这样就不用付房租。

**-Bubba:** We can just work it together, split everything right down the middle.

split down the middle: 一半一半分 split: 分开

我们合伙来干, 全部都对半分。

**-Bubba:** Man, I'm telling you, 50-50. Hey, Forrest, all the shrimp you can eat.

兄弟, 告诉你, 五五分成。还有, Forrest, 虾可以随便吃。

**-Gump:** That's a fine idea.

真是个好主意。

**-Gump:** Bubba did have a fine idea. I even wrote Jenny and told her all about it.

Bubba 的主意真得很好。我甚至写信给 Jenny 告诉她这件事情。

**-Gump:** I sent her letters... Not every day, but almost.

我给她寄信...差不多每天都寄。

**-Gump:** I told her what I was doing and asked her what she was doing and told her how I thought about her always.

think about: 想

告诉她我在做的事, 也问她在做些什么, 告诉她我经常想念她。

**-Gump:** And how I was looking forward to getting a letter from her just as soon as she had the time.

look forward to: 盼望, 期待 as soon as: 一...就...

和我多么希望能收到她一封回信, 只要她有时间。

**-Gump:** I'd always let her know that I was O. K. Then I'd sign each letter Love, Forrest Gump.

sign: 签名, 签署

我总是告诉她我很平安。然后我的落款总是"爱你的 Forrest Gump"。

"There's something happening here"

“有事情正在发生”

**-Gump:** This one day, we was out walking like always,

那一天，我们象平常一样走着

**-Gump:** and then, just like that, somebody turned off the rain, and the sun come out.

turn off: 关掉 come out: 出来

然后，忽然之间就象有人关掉天上的水龙头，太阳出来了。

“I got to be ware”

ware: 小心

“我必须小心”

**-Lieutenant Dan:** Ambush!

ambush: 埋伏突袭

有埋伏！

**-Lieutenant Dan:** Take cover!

take cover: 躲避，找掩护

快找掩护！

**-Lieutenant Dan:** Get that pig up here, god damn it!

快把它拿过来，见鬼！

**-Bubba:** Forrest! You okay?

Forrest，你没事吧？

**-Lieutenant Dan:** Strong-arm, Strong-arm!

Strong-arm, Strong-arm!

**-Bubba:** Hey! We got a man down!

嘿！有个人倒下了！

**-Lieutenant Dan:** Strong-arm, this is Leg Lima 6! Over!

Strong-arm，我们是 Leg Lima 六号！完毕！

**-Lieutenant Dan:** Roger, Strong-arm! Be advised we have incoming from the tree line at point blue plus two! A.K. s and rockets!

roger: 收到了，知道了 advise: 建议 A.K.: 阿谀奉承的人 【冲锋枪】 [Russian rifle or one of its variants. —from wikipedia]

收到，Strong-arm！我们遭到袭击，在蓝点树林。从两个方向！有冲锋枪和火箭筒！

**-Lieutenant Dan:** We're getting it hard!

我们损失惨重！

**-Soldier B:** Misfire! Misfire!

misfire: （枪炮等）不发火

哑火！哑火！

**-Lieutenant Dan:** God damn it! Get that pig unfucked and on the treeline!

god damn: [口语]该死 unfuck: 【改正，校正】 [rectified. —from urban dictionary]

treeline: 沿途有树的

见鬼！把那玩意扔掉撤退到树林！

**-Lieutenant Dan:** They got us, and it hurt. We're going to move back to the blue line.

他们压住我们了。我们准备撤退。

**-Lieutenant Dan:** Pull back! Pull back!

pull back: 撤退

撤退！撤退！

**-Bubba:** Forrest! Run, Forrest!

Forrest！跑，Forrest！

**-Lieutenant Dan:** Pull back!

撤退！

**-Bubba:** Run! Run, man! Run!

跑！跑，兄弟！跑！

**-Lieutenant Dan:** Pull back, Gump! Run, God damn it! Run!

撤退，Gump！跑，见鬼！跑！

**-Gump:** I ran and ran just like Jenny told me to.

我一直跑，就象 Jenny 要我做的。

**-Gump:** I ran so far so fast that pretty soon I was all by myself, which was a bad thing.

pretty: 相当的

我跑得这么快这么远很快就只剩下我一个人，这下糟糕了。

**-Gump:** Bubba.

Bubba。

**-Gump:** Bubba was my best good friend. I had to make sure he was O.K.

make sure: 确保，保证

Bubba 是我最好的朋友。我要保证他没事。

**-Gump:** Where the hell are you? Bubba!

你在哪儿？Bubba!

**-Gump:** And on my way back to find Bubba, well, there was this boy laying on the ground.

我回去找 Bubba 途中，发现有个人躺在地上。

**-Gump:** Tex. O.K.

Tex。好了。

**-Gump:** I couldn't let him lay there all alone, scared the way he was, so I grabbed him up and run him out of there.

scared: 害怕的 grab up: 扶起

我不能让他单独躺在那里，他非常害怕，所以我扶起他，背他逃出那里。

**-Gump:** Every time I went back looking for Bubba, somebody else was saying, Help me, Forrest, help me!

每次我回去找 Bubba，总有人在喊：救命，Forrest，救命！

**-Gump:** O.K. Here. Here.

好了，好了。

**-Soldier C:** No sweat, man. Lay back. You'll be O.K.

no sweat: 没问题 lay back: 向后靠（休息）

不要怕，兄弟，躺下，你会没事的。

**-Gump:** I started to get scared that I might never find Bubba.

我开始担心我可能永远找不到 Bubba。

**-Lieutenant Dan:** I know my position is danger close! We got Charlie all over this area.

position: 状态

我知道我的处境越来越危险！这一带到处都是"越共"。

**-Lieutenant Dan:** I got to have those fast movers in here now. Over.

fast mover: 【支援部队】[fighter pilots who fought in Vietnam War. —from wikipedia]

我这儿需要快速的支援。完毕。

**-Gump:** Lieutenant Dan, Coleman's dead!

Dan 中尉，Coleman 死了！

**-Lieutenant Dan:** I know he's dead!

我知道他死了！

**-Lieutenant Dan:** My whole goddamn platoon is wiped out! God damn it!

wipe out: 彻底摧毁，消灭

我他妈的整个排全完了！该死的！

**-Lieutenant Dan:** What are you doing? You leave me here! Get away. Just leave me here!

Get out!

get away: 逃脱，离开 get out: 离开

你干什么？你把我放下！走开，把我留在这里！走开！

**-Lieutenant Dan:** Aah! God, I said leave me here, God damn it!

啊！我说把我留在这儿，该死的！

**-Strong-arm:** Leg Lima, this is Strong-arm. Be advised your fast movers are in bound.

Over.

bound: 界限；出发，准备就绪

Leg Lima，我是 Strong-arm。我们马上提供快速支援。完毕。

**-Gump:** Then it felt like something just jumped up and bit me. Aah! Something bit me!

bit: 咬

突然好象有什么东西跳起来咬我。啊！什么东西在咬我！

**-Lieutenant Dan:** You son of a bitch! I can't leave the platoon.

你这狗娘养的！我不能离开我的排。

**-Lieutenant Dan:** I told you to leave me there, Gump. Forget about me. Get your self out!

我叫你把我留在那里，Gump。丢下我，你自己逃吧！

**-Lieutenant Dan:** Did you hear what I said? Gump, damn it, put me down. Get your ass out of here.

你听到我的话没有？Gump，见鬼，放下我。你自己逃吧。

**-Lieutenant Dan:** I didn't ask you to pull me out of there, God damn you! Where the hell do you think you're going?

我没叫你救我出去，去你妈的！你又要去哪里？

**-Gump:** To get Bubba.

去找 Bubba。

**-Lieutenant Dan:** I got an air strike in bound right now. They're going to nape the whole area. Stay here! That's an order.

air strike: 空袭 nape: 项，颈背 【轰炸】[=napalm: the poison gas the US army used in Vietnam to destroy the Vietnamese jungles. —from Docstoc]

我已经呼叫空袭了。他们会把那里炸平。留在这里！这是命令。

**-Gump:** I gotta find Bubba!

我要找到 Bubba！

**-Lieutenant Dan:** Forrest.

Forrest。

**-Gump:** Bubba.

Bubba。

**-Bubba:** I'm O.K., Forrest. I'm O.K.

我没事，Forrest。我没事。

**-Gump:** O-Oh, Bubba, no.

啊，Bubba，不。

**-Bubba:** I'll be all right.

我没事的。

**-Gump:** Come on. Come on. Come on.

行了。行了，行了。

**-Bubba:** Ugh. I'm O.K., Forrest. I'm O.K. I'm fine.

我没事，Forrest。我没事，我很好。

**-Lieutenant Dan:** Top smoke. Get it up there.

get up: 起床 【轰炸】 [the same meaning with get down. —from urban dictionary] get

down: 处理

炸平那里。

**-Gump:** If I'd have known this was going to be the last time me and Bubba was gonna talk, I'd of thought of something better to say.

gotta: [美俚]=going to

我会想些更好的话来说，如果我知道这将是我和 Bubba 的最后一次谈话。

**-Gump:** Hey, Bubba.

嘿，Bubba。

**-Bubba:** Hey, Forrest. Forrest... Why did this happen?

嘿，Forrest。Forrest...出什么事了？

**-Gump:** You got shot.

你中弹了。

**-Gump:** Then Bubba said something I won't ever forget.

Bubba 说了一句我永远不会忘记的话。

**-Bubba:** I want to go home.

我想回家。

**-Gump:** Bubba was my best good friend. And even I know that are not something you can find just around the corner.

around the corner: 在附近处

Bubba 是我最好的好朋友，我还知道好朋友不是那么容易找到的。

**-Gump:** Bubba was going to be a shrimping boat captain, but instead, he died right there by that river in Vietnam.

captain: 船长

Bubba 想当一个捕虾船的船长，但是，他却死在越南的一条河边。

**-Gump:** That's all I have to say about that.

我要说的就是这些了。

**-Man:** It was a bullet, wasn't it?

bullet: 子弹

那是粒子弹，是吗？

**-Gump:** A bullet?

子弹？

**-Man:** That jumped up and bit you.

跳起来咬你的那个东西。

**-Gump:** Oh. Yes, sir. Bit me directly in the buttocks.

buttock: 【屁股】[rump. —from iciba]

啊，对，先生。正好咬在我屁股上。

**-Gump:** They said it was a million dollar wound, but... the army must keep that money,

wound: 创伤

他们说这样的伤口价值百万，但...那些钱大概是被军队留着了，

**-Gump:** because I still have not seen a nickel of that million dollars.

nickel: 五美分

因为那一百万我至今连半毛钱也没看见。

**-Gump:** The only good thing about being wounded in the but-tocks is the ice cream.

屁股受伤的唯一好处是冰淇淋。

**-Gump:** They gave me all the ice cream I could eat.

我能吃多少冰淇淋他们就给我多少。

**-Gump:** And guess what? A good friend of mine was in the bed right next door.

你猜怎么着？我的一位好朋友就在隔壁床上。

**-Gump:** Lieutenant Dan, I got you some ice cream. Lieutenant Dan, ice cream!

Dan 中尉，我给你拿冰淇淋来了。Dan 中尉，冰淇淋！

**-Paramedic:** It's time for your bath, Lieutenant.

你该洗澡了，中尉。

**-Postman:** Harper! Cooper. Larson. Webster. Gump. Gump!

Harper! Cooper. Larson. Webster. Gump. Gump!

**-Gump:** I'm Forrest Gump.

我是 Forrest Gump。

**-Postman:** Kyle. Nichols. McMill. Johnson.

Kyle. Nichols. McMill. Johnson。

**-The wounded A:** Surprise, surprise, surprise!

惊喜，惊喜，惊喜！

**-The wounded B:** Gump, how can you watch that stupid shit? Turn it off.

shit: 狗屁，胡说八道 turn off: 关掉

Gump，你怎么能看这种狗屎节目？把它关掉。

**-Television:** You are tuned to the American forces Vietnam network. This is channel 6, Saigon.

tune: 调频 force: 力量，军力 network: 网络 channel: 频道 Saigon: 西贡（前越南首都，又称胡志明市）

你正在收看美军台，越南电视网。这是西贡台 6 频道。

**-The wounded C:** Good catch, Gump. You know how to play this? Come on. Let me show you.

接得好，Gump。你知道怎么打吗？来，我教你。

**-The wounded C:** Now, the secret to this game is no matter what happens, never, ever...

take your eye off the ball. All right.

take off: 离开

打乒乓球的关键就是，无论发生什么事，永远不要...把目光离开球。好吧。

**-Gump:** For some reason, Ping-Pong came very natural to me.

natural to: 对...是自然的

不知为什么，我天生是打乒乓的料。

**-The wounded C:** See? Any idiot can play.

idiot: 白痴

看见了？连傻瓜也会打。

**-Gump:** So I started playing it all the time.

于是我开始经常打球。

**-Gump:** I played Ping-Pong even when I didn't have anyone to play Ping-Pong with.

我打乒乓球，甚至没人陪着也能打。

**-Gump:** The hospital's people said it made me look like a duck in water...

医院里的人说我就象下了水的鸭子...

**-Gump:** Whatever that means. Even Lieutenant Dan would come and watch me play.

不管那是什么意思。但连 Dan 中尉也来看我打球。

**-Gump:** I played Ping-Pong so much, I even played it in my sleep.

我打了这么多的乒乓球，连睡觉时也在打。

**-Lieutenant Dan:** Now... you listen to me. We all have a destiny. Nothing just happens. It's all part of a plan!

destiny: 命运    happen: 碰巧发生

现在...听我说。我们都有自己的命运。没什么事是完全偶然的，它总有缘故！

**-Lieutenant Dan:** I should have died out there with my men, but now... I'm nothing but a god damn cripple, a legless freak!

cripple: 跛者，残废    freak: 怪人

我应该和我的士兵一起死在那儿，但现在...我只是个他妈的残废人，没腿的怪物！

**-Lieutenant Dan:** Look. Look! Look at me! You see that? Do you know what it's like not to be able to use your legs?

看着我！你看见没有？你知不知道没有腿是什么感觉？

**-Gump:** Y-Y -Yes, sir, I do.

是，长官。我知道

**-Lieutenant Dan:** Did you hear what I said? You cheated me!

cheat: 伤害

你清楚我的话没有？你害了我！

**-Lieutenant Dan:** I had a destiny. I was supposed to die in the field with honor!

honor: 荣誉，头衔

我有自己的命运。我本该死在战场上带着荣誉！

**-Lieutenant Dan:** That was my destiny, and you... cheated me out of it!

那才是我的命运，而你...使我得不到它！

**-Lieutenant Dan:** You understand what I'm saying, Gump? This wasn't supposed to happen... Not to me. I had a destiny.

suppose: 应该（虚拟语气）

你听明白我的话了吗，Gump？本来不应该是这样...我不应该这样。我有自己的命运。

**-Lieutenant Dan:** I was... Lieutenant... Dan Taylor.

我曾经是...中尉军官...Dan Taylor。



**-Gump:** Y-You still Lieutenant Dan.

你仍然是 Dan 中尉。

**-Lieutenant Dan:** Look at me. What am I going to do now? What am I going to do now?

看着我。现在我能做什么？现在我能做什么？

**-Officer:** PFC Gump?

PFC=Private First Class: (美国) 陆军 (或海军陆战队) 一等兵  
列兵 Gump?

**-Gump:** Yes, sir!

是，长官！

**-Officer:** As you were. Son, you been awarded the Medal of Honor.

award: 授予 Medal of Honor: 荣誉勋章

因为你的表现。孩子，你获得荣誉勋章。

**-Gump:** Guess what, Lieutenant Dan? They want to give me a medal...

你知道吗，Dan 中尉？他们要给我勋...

**-Gump:** Madam. What did they do with Lieutenant Dan?

太太。Dan 中尉怎么了？

**-Nurse:** They sent him home.

他们送他回家了。

**-Gump:** Two weeks later, I left Vietnam.

两星期后，我离开越南。

**-Journalist:** The ceremony was kicked off with a candid speech by the president,

ceremony: 仪式 kick off: 开始 candid: 率直的，坦诚的 president: 总统  
典礼已经开始，首先是总统的演说，

**-Journalist:** regarding the need for further escalation of the war in Vietnam.

regarding: 关于 escalation: 扩大，增加  
关于扩大越南战争的必要性。

**-Journalist:** Johnson awarded 4 Medals of Honor to men from each of the armed services.

armed services: 陆海空三军

Johnson 总统给四名军人颁发了荣誉勋章。

**-President Johnson:** America owes you a debt of gratitude, son.

owe: 归功于，应感谢 debt of gratitude: 人情债 gratitude: 感谢的心情  
美国深深地感谢你，孩子。

**-President Johnson:** I understand you were wounded. Where were you hit?

hit: 袭击

我知道你受过伤。你的伤口在哪儿？

**-Gump:** In the but-tocks, sir.

在屁股上，先生。

**-President Johnson:** Well, that must be a sight. I'd kinda like to see that.

sight: 景观，眼界 kinda=kind of: 有一点，有几分

嗯，那一定很好看。我倒想瞧一瞧。

“And here's to you, Mrs. Robinson”

“我献歌给你，Robinson 太太”

“Jesus loves you more than you will know”

Jesus: 耶稣

“耶稣对你也特别垂青”

“God bless you, please, Mrs. Robinson”

bless: 保佑, 祈佑

“上帝保佑你, Robinson 太太”

**-President Johnson:** God damn, son!

老天, 这孩子!

**-Gump:** After that, Mama went to the hotel to lay down, so I went out for a walk to see our nation's capital.

lay down: 休息 nation: 国家 capital: 首都

然后妈妈回酒店休息, 我出去在我们的首都随处走走。

**-Mama:** Hilary! I got the vets. What do you want to do with them?

vet: 兽医

Hilary! 我找了兽医来。你找他们做什么?

**-Gump:** It's a good thing Mama was resting,

rest: 休息

妈妈就应该休息,

**-Gump:** because the streets was awful crowded with people looking at all the statues and monuments,

awful: 可怕的 crowded: 拥挤的 statue: 雕像 monument: 纪念碑

因为街上人挤得要死, 他们来看那些雕像和纪念碑,

**-Gump:** and some of them people were loud and pushy.

pushy: 精力充沛的, 爱出风头的

有些人吵吵嚷嚷的。

**-Mama:** O.K., follow me!

好了, 跟着我!

**-Gump:** Everywhere I went, I had to stand in line.

stand in line: 站(在)队(里)

不管去哪里, 我都要排队。

**-Mama:** Come on. Go!

快点。走!

**-Queuer:** Hey, you're a good man for doing this. Good.

嘿, 你这么做太对了。很好。

**-Gump:** O.K.

好。

**-Gump:** There was this man giving a little talk.

give a talk: 做演讲

那儿有这么个人在演讲。

**-Gump:** And for some reason, he was wearing an American flag for a shirt.

flag: 旗帜, 国旗

不知什么原因, 他身上穿着美国国旗。

**-Gump:** And he liked to say the "F" word... a lot. F this and "F" that.

他还很爱说"操"...操这个、操那个。

**-Gump:** And every time he said the "F" word, people, for some reason, well, they cheered.

cheer: 鼓舞, 欢呼

每次他说"操", 人们不知什么原因就一阵欢呼。

**-Speaker:** Yeah! Yeah! Come on, man. Come up here, man.

对! 对! 来, 兄弟, 上来, 兄弟。

**-Mama:** Come on. Come on. Yeah, you! Come on. Move, move!

过来, 过来。对, 你! 过来, 快!

**-Queuer:** Go on. Let's get up there.

get up: 动起来, 站起来

快, 我们上去。

**-Speaker:** Tell us a little bit about the war, man.

给我们讲讲这场战争吧, 兄弟。

**-Gump:** The war in Vietnam?

越南的战争?

**-Speaker:** The war in Viet-fucking-nam!

fucking: 用以增强表示愤怒, 烦恼等语气

就是这场.....操他妈的越南战争!

**-Gump:** Well... There was only one thing I could say about the war in Vietnam.

嗯...我能说的只有一件事, 关于越南战争。

**-Gump:** There's only one thing I can say about... the war in Vietnam. In Vietnam...

我能说的只有一件事关于...越南战争。在越南...

**-Mama:** What the hell are you do... I'll beat your head in, you goddamn oinker!

hell: 地狱 oinker: 猪呼噜般声音

你在干什么...我打死你, 你这该死的猪头!

**-Mama:** Jesus Christ! What did they do with this?

Jesus Christ: 【表示生气、苦闷语气】[an exclamation generally used to express anguish or dismay. —from urban dictionary]

天那! 他究竟是怎么搞的?

**-Audience A:** Can't hear you!

听不见!

**-Audience B:** Can't hear anything!

什么也听不见。

**-Mama:** This... This one! Give me that!

这个...这个! 给我那个!

**-Audience C:** Speak up!

大声点!

**-Gump:** And that's all I have to say about that.

我要说的就是...这些。

**-Speaker:** That's so right on, man. You said it all. What's your name, man?

right on: 好极了

说得很好, 兄弟。你说得很好。你叫什么名字, 兄弟?

**-Gump:** My name is Forrest. Forrest Gump.

我叫 Forrest, Forrest Gump。

**-Speaker:** Forrest Gump.

Forrest Gump。

**-Audience:** Gump! Gump!

Gump! Gump!

**-Jenny:** Forrest! Forrest!

Forrest! Forrest!

**-Gump:** Jenny!

Jenny!

**-Jenny:** Forrest!

Forrest!

**-Gump:** It was the happiest moment of my life. Jenny and me were just like peas and carrots again.

peas and carrots: 形影不离 pea: 豌豆 carrot: 胡萝卜

这是我一生中最快乐的时刻。我和 Jenny 又能在一起了。

**-Gump:** She showed me around and even introduced me to some of her new friends.

introduce: 介绍

她带我四处逛，介绍她的新朋友给我认识。

**-Man:** Shut that blind, man! And get your white ass away from that window.

blind: 百叶窗

拉帘子，兄弟！不要靠近窗子。

**-Man:** Don't you know we in a war here? Don't you know we in a war here?

你知不知道我们正在打仗吗？你知不知道我们正在打仗？

**-Jenny:** He's cool. He's one of us.

他很酷，他是我们自己人。

**-Man:** Let me tell you about us.

让我告诉你我们的情况。

**-Man:** Our purpose here is to protect our black leaders from the racial on slaught of the pig,

purpose: 目的 racial: 种族的 slaught: 屠杀

我们在此的目的是保护我们的黑人领袖免得他们受到白种猪的袭击，

**-Man:** who wishes to brutalize our black leaders, rape our women, and destroy our black communities.

brutalize: 残酷无情，残酷对待 rape: 强奸 community: 社区

他们想要伤害我们的黑人领袖，强奸我们的女人，摧毁我们黑人社区。

**-Wesley:** Who's the baby killer?

baby killer: 【怪胎】[a derogatory term used to identify Vietnam-era veterans returning from the war in the late 1960's and early 1970's. —from urban dictionary]

这怪人是谁？

**-Jenny:** This is my good friend I told you about. This is Forrest Gump. Forrest, this is Wesley.

这是我跟你提起过的好朋友。这是 Forrest Gump。Forrest，这是 Wesley。

**-Jenny:** Wesley and I lived together in Berkeley, and he's the president of the Berkeley chapter of SDS.

Berkeley: 加利福尼亚大学伯克利分校 chapter: 分会 SDS=Student for a Democratic

Society: (美国) 学生争取民主社会组织

Wesley 和我一起住在伯克利，他是学生民主社团伯克利分部主席。

**-Man:** We are here to offer protection and help for all those who need our help,  
protection: 保护

我们是来提供保护与帮助，为任何需要我们帮助的人，

**-Man:** because we, the Black Panthers, are against the war in Vietnam.

panther: 豹

因为我们，黑豹党是反对越南战争的。

**-Man:** We are against any war where black soldiers are sent to the front line to die for a country that hates them.

soldier: 士兵 front line: 前线 hate: 憎恨

我们反对任何战争，黑人士兵总被送往前线，为一个仇恨他们的国家送死。

**-Man:** We are against any war where black soldiers go to fight and come to be brutalized and killed in their own communities.

brutalize: 残酷无情，残酷对待

我们反对任何派黑人士兵去打仗的战争，这样会毁掉他们自己的社区。

**-Man:** We are against these racist and imperial acts...

racist: 种族主义者 imperial: 帝国的

我们反对种族主义和帝国主义行为。

“And I gave her the gun”

“我给她一支枪”

“I shot her”

“我给她一枪”

**-Jenny:** Forrest! Stop it! Stop it! Forrest! Stop it! Stop it!

Forrest! 停手! 停手! Forrest! 停手! 停手!

**-Wesley:** I shouldn't have brought you here. I should have known it was going to be some bullshit hassle!

bullshit: 胡说 hassle: 争论

我不该带你来这里。我早该知道大家会争吵!

**-Gump:** He should not be hitting you, Jenny.

hit: 打

他不该打你，Jenny。

**-Jenny:** Come on, Forrest.

走吧，Forrest。

**-Gump:** Sorry I had a fight in the middle of your Black Panther party.

fight: 打架 party: 聚会

对不起我在你们黑豹党聚会上打架。

**-Jenny:** He doesn't mean it when he does things like this.

他不是故意这么做的。

**-Gump:** I would never hurt you, Jenny.

我永远也不会伤害你，Jenny。

**-Jenny:** I know you wouldn't, Forrest.

我知道你不会,Forrest。

**-Gump:** I wanted to be your boy friend.

我想成为你的男友。

**-Jenny:** That uniform is a trip, Forrest. You look handsome in it. You do.

uniform: 制服 trip: 【不错】[in a state of amazingness and perfection. —from urban dictionary] handsome: 英俊的

这件制服不错, Forrest. 你穿起来很帅。真的。

**-Gump:** You know what?

你知道吗?

**-Jenny:** What?

什么?

**-Gump:** I'm glad we were here together in our nation's capital.

很开心我们俩能一起到首都来。

**-Jenny:** Me, too, Forrest.

我也是, Forrest。

**-Gump:** We walked around all night, Jenny and me, just talking.

我们整晚到处逛, 我和 Jenny 聊天。

**-Gump:** She told me about all the traveling she'd done and how she discovered ways to expand her mind,

travel: 旅行 discover: 发现 expand: 扩张

她告诉我她所有的旅行, 她如何发现了新的思想,

**-Gump:** and learn how to live in harmony... which must be out west somewhere,

harmony: 协调, 和睦

学习怎样在和谐中生活...和谐那地方一定是在我们西边,

**-Gump:** because she made it all the way to California.

California: (美国)加利福尼亚州

因为她一路去到了加州。

“Love one another right now”

“去爱另一个人”

**-Wesley:** Anybody want to go to San Francisco?

San Francisco: 旧金山(美国加利福尼亚西部港)

有人想去旧金山吗?

**-Jenny:** I'll go.

我要去。

**-Wesley:** Far out!

far out: 太好了, 真棒(用于夸赞感叹词)

太棒了!

**-Gump:** It was a very special night for the two of us.

special: 特别的, 专门的

这是很特别的一晚, 对于我们俩来说。

**-Gump:** I didn't want it to end. Wish you wouldn't go, Jenny.

我真的不想今晚结束。希望你不要走, Jenny。

**-Jenny:** I have to, Forrest.

我必须走, Forrest。

**-Wesley:** Jenny? Things got a little out of hand. It's just this war and that lying son of a bitch Johnson and...

out of hand: 难控制, 不受约束 lie: 说谎 bitch: 母狗, 泼妇(贬义)

Jenny? 所有的事都乱套了。都是因为这场战争, 还有爱撒谎的约翰逊总统和...

**-Wesley:** I would never hurt you. You know that.

我永远不会伤害你, 你知道的。

**-Gump:** Know what I think? I think... you should go home to Greenbow, Alabama!

Greenbow: 绿茵镇 Alabama: 阿拉巴马州

想知道我怎么想吗?我想...你应该回绿茵镇的家, 亚拉巴马!

**-Jenny:** Forrest, we have very different lives, you know.

Forrest, 我们的人生完全不同, 你知道。

**-Gump:** I want you... to have this.

我希望你...收下这个。

**-Jenny:** Forrest, I can't keep this.

Forrest, 我不能接受这个。

**-Gump:** I got it... just by doing what you told me to do.

我能得到它...都是因为我做了你叫我做的事。

**-Jenny:** Why are you so good to me?

你为何对我这么好?

**-Gump:** You're my girl.

你是我的女友。

**-Jenny:** I'll always be your girl.

我永远都是你的女友。

"To everything, turn, turn, turn"

turn: 改变

"什么都在改变改变改变"

"There is a season, turn, turn, turn"

season: 季节

"这是个改变改变改变的季节"

"And a time to every purpose"

"为了任何目标而开始的时刻"

"Under heaven"

heaven: 天空

"在整个世界"

**-Gump:** And just like that, she was gone out of my life again.

就是这样, 她再次离开我的生活。

**-Television:** That's one small step for man, one giant leap for mankind.

giant: 巨大的 leap: 剧变 mankind: 人类

这是个人的一小步, 人类的一大步。

**-Gump:** I thought I was going back to Vietnam,



我以为我要回越南去，

**-Gump:** but instead they decided the best way for me to fight the Communists was to play Ping-Pong,

Communist: 共产主义者

但他们又觉得我对付共产党的最好办法是打乒乓球，

**-Gump:** so I was in the special Services, traveling around the country, service: 服务

于是我接受了一个特别任务，走遍全国，

**-Gump:** cheering up wounded veterans and showing'em how to play Ping-Pong.

cheer up: 使高兴，使振奋 veteran: 老兵

慰劳负伤的老兵，为他们表演怎么打乒乓球。

**-Gump:** I was so good that some years later, the army decided I should be on the all-American Ping-Pong team.

all-American: 全美国的

我打得很好，所以几年后军队又觉得我应该加入全美乒乓球队。

**-Gump:** We were the first Americans to visit the land of China in a million years or something.

or something: 诸如此类的事情

我们是第一批访问中国大陆的美国人，大约一百万年以来。

**-Gump:** Somebody said world peace was in our hands, but all I did was play Ping-Pong.

peace: 和平

有人说世界和平就在我们手中，但我所做的只不过是打乒乓球。

**-Gump:** When I got home, I was a national celebrity, famouser even than Captain Kangaroo.

celebrity: 名人 Captain Kangaroo: 袋鼠船长（美国著名儿童节目造型） kangaroo: 袋鼠

回家以后，我成了全国有名的人物，比袋鼠船长还要有名。

**-Compere:** Here he is, Forrest Gump. Right here. Gump, have a seat.

have a seat: 请坐

这位就是 Forrest Gump。在这儿。Gump，请坐。

**-Compere:** Forrest Gump, John Lennon.

Forrest Gump，这位是 John Lennon。

**-John Lennon:** Welcome home.

欢迎你回国。

**-Compere:** Can you tell us, um, what was China like?

你能不能告诉我们，嗯，中国是怎么样的？

**-Gump:** In the land of China... people hardly got nothing at all.

hardly: 几乎不

在中国大陆...人们差不多什么都没有。

**-John Lennon:** No possessions?

possession: 财产，所有，拥有

没有财产？

**-Gump:** And in China, they never go to church.

在中国，他们不去教堂。

**-John Lennon:** No religion, too?

religion: 宗教

也没有宗教?

**-Compere:** Hard to imagine.

imagine: 想象

难以想象。

**-John Lennon:** Well, it's easy if you try, Dick.

嗯, 只要你肯试着想象, Dick。

**-Gump:** Some years later, that nice young man from England was on his way home to see his little boy, and was signing some autographs.

sign: 签名, 签署 autograph: 亲笔签名

几年以后, 那位从英格兰来的好年青人, 他回家去看他的孩子, 半路上在给人签名。

**-Gump:** For no particular reason at all, somebody shot him.

particular: 特别的 shot: 射击

完全没什么原因, 有人枪杀了他。

**-Lieutenant Dan:** They gave you... the congressional Medal of Honor.

congressional: 国会的, 议会的

他们给你...国会荣誉勋章。

**-Gump:** Now, that's Lieutenant Dan. Lieutenant Dan!

Lieutenant: 中尉

啊, 是 Dan 中尉。Dan 中尉!

**-Lieutenant Dan:** They gave you... the congressional Medal of Honor.

他们给你...国会荣誉勋章。

**-Gump:** Yes, sir. They surely did.

是的, 长官。他们是给我了。

**-Lieutenant Dan:** They gave you, an imbecile, a moron who goes on television,

imbecile: 心智能力极低的人 moron: 低能, 鲁笨, 笨人

他们给你, 你这傻瓜, 让你这白痴上电视,

**-Lieutenant Dan:** and makes a fool out of himself in front of the whole damn country, the Congressional Medal of Honor.

make a fool of: 愚弄 damn: 该死的, 可恶的

让你去出丑, 在整个该死的国家面前, 国会荣誉勋章。

**-Gump:** Yes, sir.

是的, 长官。

**-Lieutenant Dan:** Well... that... that's just perfect!

perfect: 完美的

嗯, 真是...真是太妙了!

**-Lieutenant Dan:** Yeah, well, I just got one thing to say to that... Goddamn bless America.

goddamn: (受)诅咒的 bless: 祝福, 祈佑

嗯, 我对此只能说一句话...上帝诅咒美国。

**-Lieutenant Dan:** Oh, God, whoa! Ow! Oh! Oh, God!

啊, 天哪! 啊, 天哪!

**-Gump:** Lieutenant Dan!

Dan 中尉!

**-Gump:** Lieutenant Dan said he was living in a hotel and because he didn't have no legs,  
Dan 中尉说他住在一家旅馆里，因为他没有腿，

**-Gump:** he spent most of his time exercising his arms.

exercise: 锻炼

他花很多时间练习他们手臂。

**-Lieutenant Dan:** Make a right. Take a right!

make a right=take a right: 向右转弯

向右转，向右！

**-Gump:** What do you do here in New York, Lieutenant Dan?

你在纽约做什么，Dan 中尉？

**-Lieutenant Dan:** I'm living off the government relief.

live off: 依赖...生活 government: 政府 relief: 救济金

我在吃政府救济。

**-Lieutenant Dan:** Hey, hey, hey, are you blind? I'm walking here! Ah, get out! Come on.

Go, go, go!

blind: 瞎的 get out: 出来

嗨，你瞎眼了吗？我正在走路！出来！行了，走吧！

**-Gump:** I stayed with Lieutenant Dan and celebrated the holidays.

celebrate: 庆祝 holiday: 假期

我和 Dan 中尉在一起庆祝假期。

**-Television:** You have a great year, and hurry home. God bless you.

hurry: 匆忙

你们过了美好的一年，快回家吧。上帝保佑你。

**-Lieutenant Dan:** Have you found Jesus yet, Gump?

你找到耶稣了吗，Gump？

**-Gump:** I didn't know I was supposed to be looking for Him, sir.

suppose: 应当（虚拟语气） look for: 寻找

我不知道我应该去找他，长官。

**-Lieutenant Dan:** That's all these cripples down at the V. A... That's all they ever talk about.

cripple: 跛者，残废 V.A.= Vietnam: 越南

从越南回来的残废军人。他们都这么说。

**-Lieutenant Dan:** Jesus this and Jesus that. Ha. Have I... found Jesus?

耶稣这个耶稣那个，哈。我...找到耶稣了吗？

**-Lieutenant Dan:** They even had a priest come and talk to me.

priest: 教士，神父

他们还叫了个牧师来和我聊天。

**-Lieutenant Dan:** He said God is listening, but I have to help myself.

help oneself: 自救

他说上帝在听着，但我只能顾到自己。

**-Lieutenant Dan:** Now, if I accept Jesus into my heart, I'll get to walk beside Him in the kingdom of heaven.

accept: 接受 kingdom: 王国

如果我的心能接受耶稣，我就可以与他在天国同行。

**-Lieutenant Dan:** Did you hear what I said? Walk... beside Him in the kingdom of heaven.

beside: 在...旁边

你听到我说的话了吗？同行...与他在天国同行。

**-Lieutenant Dan:** Well... kiss my crippled ass. God is listening? What a crock of shit.

crock: 无用之物，废话 shit: 狗屎，狗屁

嗯...去你妈的。上帝在听着？全是狗屁。

**-Gump:** I'm going to heaven, Lieutenant Dan.

我要上天堂，Dan 中尉。

**-Lieutenant Dan:** Oh? Well... before you go... why don't you get your ass down to the corner and get us more Ripple?

get ass: 起身 ripple: 波纹 【一种酒名】 [a former brand of low-end fortified wine produced by E & J Gallo Winery. —from wikipedia]

哦？好...你去以前...能不能起身去街角帮我再打点酒？

**-Gump:** Yes, sir.

是，长官

**-Journalist:** We're at approximately 45th Street in New York City at One Astor Plaza. This is the site of the old...

approximately: 近似地，大约 plaza: 广场 site: 位置

我们大概是在纽约市 45 大街 One Astor 广场。这个地方就是...

**-Lieutenant Dan:** What the hell is in Bayou La Batre?

bayou: 海湾

La Batre 海湾有什么东西？

**-Gump:** Shrimping boats.

shrimp: 虾

有捕虾船。

**-Lieutenant Dan:** Shrimping boats? Who gives a shit about shrimping boats?

捕虾船？捕虾船关我什么事？

**-Gump:** I got to buy me one soon as I have some money.

as soon as: 一...就...

我一定要买一条，等我有了钱。

**-Gump:** I promised Bubba in Vietnam that as soon as the war was over, we'd be partners.

partner: 合作者

我在越南答应过 Bubba 的，等战争结束，我们合伙捕虾。

**-Gump:** He'd be the captain and I'd be his first mate.

first mate: 大副

他当船长，我当大副。

**-Gump:** But now that he's dead, I got to be the captain.

但他已经死了，我只好当船长。

**-Lieutenant Dan:** A shrimp boat captain.

捕虾船的船长。

**-Gump:** Yes, sir. A promise is a promise, Lieutenant Dan.

promise: 诺言，约定

是，长官。要信守诺言，Dan 中尉。

**-Lieutenant Dan:** Now hear this! Private Gump here is gonna be a shrimp boat captain.

private: 士兵

你听听！列兵 Gump 要当捕虾船的船长。

**-Lieutenant Dan:** Well, I tell you what, Gilligan.

嗯，你听着，吹牛大王。

**-Lieutenant Dan:** The day that you are a shrimp boat captain, I will come and be your first mate.

等你当上捕虾船的船长那一天，我就来当你的大副。

**-Lieutenant Dan:** If you're ever a shrimp boat captain, that's the day I'm an astronaut!

astronaut: 宇航员

如果你能当捕虾船的船长，我就能当宇航员了！

**-Lenore:** Danny, what are you complaining about?

complain about: 抱怨，发牢骚

Danny，你说什么？

**-Lenore:** Danny, how you doing, huh?

Danny，你好吗？

**-Carla:** Mr. Hot Wheels!

hot: 热辣的 wheel: 车轮

轮椅先生！

**-Lenore:** Who's your friend?

这是你的朋友吗？

**-Gump:** My name is Forrest. Forrest Gump.

我叫 Forrest，Forrest Gump。

**-Lieutenant Dan:** This is cunning Carla and long-limbs Lenore.

cunning: 可爱的 limb: 腿

这是可爱的 Carla，这是长腿的 Lenore。

**-Carla:** So where you been, baby cakes, huh? Haven't seen you around lately.

baby cakes: 【亲爱的，宝贝】[the love of your life, your boyfriend/girlfriend/crush. —from urban dictionary] lately: 最近

你去哪儿了，宝贝？最近一直没见你。

**-Carla:** You should have been here for Christmas,

Christmas: 圣诞节

你应该在这儿过圣诞节的，

**-Carla:** because Tommy bought a free round and gave everybody a turkey sandwich.

turkey: 火鸡 sandwich: 三明治

Tommy 请大伙喝酒，每人一块火鸡三明治。

**-Lieutenant Dan:** Well, well, I had, uh... company.

company: 朋友

嗯，我遇见了...朋友。

**-Lenore:** Hey! Hey, we was just there! That's like Times Square.

Time Square: 时代广场

嘿！我们刚刚去过那儿！那好象是时代广场。

**-Lenore:** Don't you just love New Year's? You can start all over. Everybody gets a second chance.

你不喜欢过新年吗？你能够重新开始。每人都有新的机会。

**-Gump:** It's funny... but in the middle of all that fun, I began to think about Jenny,  
很奇怪...在这欢乐的气氛中, 我想起了 Jenny。

**-Gump:**wondering how she was spending her New Year's night out in California.  
wonder: 想知道  
不知她会如何庆祝除夕夜, 在加州。

**"Don't you love her ways?"**

“你对她不再有爱了吗？”

**"Tell me what you say"**

“告诉我你的回答”

**"Don't you love her madly?"**

madly: 疯狂的, 狂热的

“你对她的爱不再疯狂？”

**"Want to meet her daddy?"**

“不想去见她父亲？”

**"Don't you love her face?"**

“你不再爱她的脸庞了吗？”

**"Don't you love her as she's walking out the door?"**

walk out of: 从...中退席, 离开

“你不再爱正在离开的她？”

**-Television:** 9... 8... 7... 6... 5... 4... 3... 2... 1!

九...八...七...六...五...四...三...二...一!

**-All:** Happy new year!

新年快乐!

**-Music:** "Should auld acquaintance be forgot"

auld: 老的 acquaintance: 熟人, 相识

“怎能忘记旧日朋友”

**-Music:** "And never brought to mind?"

bring to mind: 想起, 回忆起

“心中能不怀想？”

**-Gump:** Happy new year, Lieutenant Dan!

新年快乐, Dan 中尉!

**-Music:** "Should auld acquaintance be forgot"

“怎能忘记旧日朋友”

**-Music:** "In days of auld lang' syne!"

auld lang' syne: 往日时光

“友谊地久天长！”

**-Music:** "Together we stand"

“我们站到一起”

**-Music:** "Divided we fall"

divided: 分开的

“分开只有失败”

**-Music:** “Come on now, people, let's”

“大家一起来吧”

**-Music:** “Get on the ball”

get on the ball: [俚语]专心做事

“一起生活”

**-Music:** “And work together”

“一起工作”

**-Music:** “Come on, come on”

“来吧，来吧”

**-Music:** “Let's work together”

“让我们一起工作”

**-All:** Happy new year!

新年快乐！

**-Music:** “Should auld acquaintance be forgot”

auld: 老的 acquaintance: 熟人

怎能忘记旧日朋友

“And never brought to mind?”

心中能不怀想？

Happy new year, Lieutenant Dan!

lieutenant: 中尉

新年快乐，Dan 中尉！

“Should auld acquaintance be forgot”

怎能忘记旧日朋友

“In days of auld lang syne!”

auld lang syne: 友谊天长地久

友谊地久天长！

“Together we stand”

我们站到一起

“Divided we fall”

分开只有失败

“Come on now, people, let's”

大家一起来吧

“Get on the ball”

一起生活

“And work together”

一起工作

“Come on, come on”

来吧，来吧

“Let's work together”

让我们一起工作

**-Lenore:** Oh! What are you, stupid or something?

啊！你怎么搞的，你是傻瓜吗？

What's your problem?

你有什么毛病？

What's his problem?

他有什么毛病？

Did you lose your packet in the war or something?

packet: 包

你把你那玩意丢在战场上了吗？

**-Carla:** Is your friend stupid or something?

stupid: 傻瓜

你朋友是不是傻瓜呀？

**-Lieutenant Dan:** What did you say?

你说什么？

**-Carla:** I said is your friend stupid or something?

我说你朋友是不是傻瓜？

**-Lieutenant Dan:** Don't call him stupid!

不许叫他傻瓜！

**-Lenore:** Hey, don't push her!

嘿，不许推她！

**-Lieutenant Dan:** You shut up!

你闭嘴！

Don't you ever call him stupid!

绝对不许叫他傻瓜！

**-Carla:** Come on, baby, why you being so upset, huh?

upset: 心烦的

得啦，宝贝，你干嘛这么生气？

**-Lieutenant Dan:** Get your goddamned clothes

goddamned: 该死的

穿让你那该死的衣服

and get the hell out of here!

马上滚你妈的蛋！

**-Carla:** You should be in a sideshow.

sideshow: 杂耍

你应该去马戏团

**-Lenore:** You're so pathetic!

pathetic: 悲惨的

瞧你这惨样！

**-Lieutenant Dan:** Get out of here!

马上滚！

**-Carla:** You big guy!

你这大混蛋！

**-Lenore:** Loser. You freak!

freak: 怪人

失败者，怪物！



**-Lieutenant Dan:** Oh, no. No.

啊，不

**-Gump:** I'm sorry I ruined

ruin: 毁灭

对不起，我毁了

your New Year's Eve party, Lieutenant Dan.

你的新年聚会，Dan 中尉

She tastes like cigarettes.

她身上有一股烟味

I guess Lieutenant Dan figured

我想 Dan 中尉发现

there's some things you just can't change.

有些事你是无法改变的

He didn't want to be called crippled

crippled: 残疾的

他不想被称为残废

just like I didn't want to be called stupid.

就象我不想被称为傻瓜

**-Lieutenant Dan:** Happy new year, Gump.

新年快乐，Gump

**-Reporter:** The U.S. Ping-Pong team

美国乒乓球队

met with President Nixon today...

今天与 Nixon 总统见面...

**-Gump:** Wouldn't you know it?

你知道吧？

A few months later,

几个月后

they invited me and the Ping-Pong team

他们邀请我和乒乓球队

to visit the White House.

去白宫

So I went...

所以我去了...

again.

第二次去

And I met the president of the United States again.

并且第二次见到了合众国的总统

Only this time, they didn't get us rooms

不过这次他们没有给我们安排

in a real fancy hotel.

fancy: 昂贵的

酒店套房

**-Nixon:** Are you enjoying yourself

你玩得愉快吗

in our nation's capital, young man?

在我们的首都，年轻人？

where are you staying?

你住在哪儿？

**-Gump:** It's called the Hotel Ebbott.

埃伯特酒店

**-Nixon:** Oh, no, no, no. I know a much nicer hotel.

啊，不，不。我知道有家更好的酒店

It's brand-new. Very modern.

brand-new: 崭新的

是新开张的水门酒店，设备很先进

I'll have my people take care of it.

我会叫人安排你入住的

**-Security:** Security.

保安

**-Gump:** Yeah. Sir,

是，先生

you might want to send a maintenance man

maintenance man: 维修人员 maintenance: 维修

你能不能叫人维修人员

over to that office across the way.

去对面办公室看看

The lights are off

里面灯不亮

and they must be looking for a fuse box,

fuse: 保险丝

他们大概正在找保险丝盒

'cause them flashlights, they're keeping me awake.

flashlight: 手电筒

因为他们打着手电，把我都照醒了

**-Security:** O.K., sir. I'll check it out.

check it out: 查出来

好的，先生。我去查一下

**-Gump:** Thank you. Good night.

谢谢，晚安

**-Nixon:** Therefore...

因此...

I shall resign the presidency

resign: 辞职 presidency: 总统职位

我将辞去总统职位

effective at noon tomorrow.

effective: 有效的

从明天中午起生效

Vice President Ford

Ford 副总统

will be sworn in as president

swear in: 宣誓就职

将宣誓就任总统

at that hour in this office.

明天此时在这间办公室

**-Sir: Forrest Gump.**

Forrest Gump

**-Gump: Yes, sir!**

是，长官！

**-Sir: As you were.**

根据条例

I have your discharge papers.

discharge: 卸下

我收到你的退役批文

Service is up, son.

服役期结束了，孩子

**-Gump: Does this mean I can't play Ping-Pong no more?**

是不是说我不再打乒乓球了？

**-Sir: For the army, it does.**

对军队来说，是的

**-Gump: And just like that,**

就这样

my service in the United States Army was over.

我在合众国军队的生活结束了

So I went home.

所以我回家

I'm home, Mama.

我回家了，妈妈

**-Gump's Mama: I know. I know.**

我知道，我知道

Louise, he's here.

Louise，他来了

**-Gump: Now, when I got home, I had no idea,**

当我回家时，我不知道做什么

but Mama had all sorts of visitors.

all sorts of: 各种各样的

但妈妈有很多访客

**-Gump's Mama: We've had all sorts of visitors.**

我们有客人来访

Everybody wants you to use their Ping-Pong stuff.

stuff: 装备

每个人都想要你用他们的乒乓器材

One man even left a check for \$25,000

check: 支票

有个人还留了一张两万五的支票

if you'd be agreeable to saying you like using their paddle.

paddle: 球拍

希望你能说: 你爱用他们的球拍

**-Gump:** I only like using my own paddle.

我只爱用我自己的球拍

Hi, Miss Louise.

嗨, Louise 小姐

**-Louise:** Hey, Forrest.

嘿, Forrest

**-Gump's Mama:** I know that, but it's \$25,000, Forrest.

我知道, 可那是两万五啊, Forrest

I thought maybe you could hold it for a while,

for a while: 暂时

我想也许你可以试用一段时间

see if it grows on you.

grow on: 渐渐成为习惯

看看顺不顺手

**-Gump:** That Mama, she sure was right.

妈妈的确说得对

It's funny how things work out.

事情总是出乎意料

I didn't stay home for long

for long: 长久

我在家没有待太久

because I'd made promise to Bubba,

promise: 许诺

因为我答应过 Bubba

and I always try to keep my promise,

我总要信守我的诺言

so I went on down to Bayou La Batre

所以我去了拉巴特湾

to meet Bubba's family.

去见 Bubba 的家人

**-Mrs.Blue:** Are you crazy or just plain stupid?

plain: 简单的

你是疯子还是傻瓜?

**-Gump:** Stupid is as stupid does, Mrs. Blue.

做傻事的才是傻瓜, Blue 太太

**-Mrs.Blue:** I guess.

我想也是

**-Gump:** And, of course,

当然

I paid my respect to Bubba himself.

pay my respect to: 拜访以示敬意

我也去看望了 Bubba 本人

Hey, Bubba. It's me, Forrest Gump.

嘿, Bubba, 是我, Forrest Gump

I remember everything you said,

我记得你说过的话

and I got it all figured out.

figure out: 解决

我已经安排好了

I'm taking \$24,562.47

我带来两万四千五百六十二块四毛七分

that I got, that's left

这是我所有的钱

after a new hair cut and a new suit

其它钱用来理发和买新衣服

and took Mama out to a real fancy dinner,

还有带妈妈上街吃了一顿好饭

and I bought a bus ticket, then three Dr. Peppers.

ticket: 票

还买了车票, 还买了三瓶汽水

**-Old man:** Tell me something.

告诉我

Are you stupid or something?

你是傻瓜吗?

**-Gump:** Stupid is as stupid does, sir.

做傻事的才是傻瓜, 先生

That's what's left after me saying,

我拿到这些钱是因为我说:

"When I was in China on the all-America Ping-Pong team,

I just loved playing Ping-Pong"

"我和全美乒乓球队在中国时,

我最喜欢打乒乓球..."

with my Flex-O-Lite Ping-Pong paddle,"

用我的 Flex-O-Lite 乒乓球拍

which everybody knows isn't true,

谁都知道这不是真话

but Mama said it was just a little white lie,

white lie: 善意的谎言

但妈妈说它只是一个善意的谎话

so it wasn't hurting nobody.

它不会伤害任何人

So anyway, I'm putting all that

总之，剩下的钱我全部用来

on gas, ropes, and new nets

gas: 燃气

买燃料、绳索和网具

and a brand-new shrimping boat.

shrimping: 捕虾

以及一条全新的捕虾船

Now Bubba told me everything he knew about shrimping,

Bubba 告诉过我所有和捕虾有关的事情

but you know what I found out?

但你知道我有什么发现吗？

Shrimping is tough.

捕虾很难的

I only caught five.

我只捕到五只

A couple more, you can have yourself a cocktail.

cocktail: 开味食品

再来两只，你就能做串烧虾了

Hey, you ever think about naming this old boat?

嘿，你有没有想过该为这条船命名？

It's bad luck to have a boat without a name.

船没有名字就没有好运气

**-Gump:** I'd never named a boat before,

我以前从来没有给船命名

but there was only one I could think of,

我能想起的只有一个名字

the most beautiful name in the wide world.

世界上最美丽的名字

**-Music:** “Do a little dance “

跳跳舞

“Make a little love “

谈谈情

“Get down tonight”

度过今晚

“Get down tonight”

度过今晚

“Do a little dance “

跳跳舞

“Make a little love “

谈谈情

“Get down tonight”

度过今晚

“Get down tonight...”

度过今晚...

**-Gump:** Now, I hadn't heard from Jenny

我没听到 Jenny 的消息

in a long while,

已经很久了

but I thought about her a lot.

但我仍经常想念她

I hoped whatever she was doing made her happy.

不管她在做什么，我希望她开心

**-Music:** “Oh, and the bird you cannot change”

你不能改变那只小鸟

“And this bird you cannot change”

你不能改变这只小鸟

“Lord knows I can't change”

lord: 上帝

上天知道我无法改变

“Lord, help me, I can't change”

上天保佑我无法改变

**-Gump:** I thought about Jenny all the time.

我时刻想念着 Jenny

Lieutenant Dan, what are you doing here?

Dan 中尉，你来做什么？

**-Lieutenant Dan:** Well, thought I'd try out my sea legs.

嗯，我想到海中施展拳脚

**-Gump:** Well, you ain't got no legs, Lieutenant Dan.

可是你没有脚了，Dan 中尉

**-Lieutenant Dan:** Yes, I know that.

是的，我知道

You wrote me a letter, you idiot.

你写了封信给我，白痴

Well, well. Captain Forrest Gump.

好了，Forrest Gump 船长

I had to see this for myself...

我要亲眼来看看...

and...

并且...

I told you if you were ever a shrimp boat captain,

captain: 船长

我说过如果你能当捕虾船的船长

that I'd be your first mate.

first mate: 大副

我就来当你的大副

Well, here I am.

所以我来了

I'm a man of my word.

我是信守诺言的

**-Gump: O.K.**

好的

But don't you be thinking

但你别以为

that I'm going to be calling you "sir."

我会叫你长官

**-Gump: No, sir.**

不用，长官

It's my boat.

这是我的船

**-Lieutenant Dan: I have a feeling if we head due east,**

head: 前进 due east: 正东风

我觉得如果我们向东开

we'll find some shrimp, so take a left.

我们就会找到虾，现在左转

Take a left!

向左转！

**-Gump: Which way?**

哪边？

**-Lieutenant Dan: Over there!**

那边！

They're over there!

他们在那边！

Get on the wheel and take a left.

快打舵盘向左

**-Gump: O.K.**

好的

**-Lieutenant Dan: Gump, what are you doing?**

Gump, 你干什么？

Take a left!

向左转！

Left!

左边！

That's where we're going to find those shrimp, my boy!

那边我们会找到虾的，兄弟！

That's where we'll find them.

那边我们会找到它们



**-Gump:** Still no shrimp, Lieutenant Dan.

还是没有虾，Dan 中尉

**-Lieutenant Dan:** O.K., so I was wrong.

好吧，我弄错了

**-Gump:** Well, how are we going to find them?

嗯，我们怎么才能找到虾呢？

**-Lieutenant Dan:** Maybe you should just pray for shrimp.

pray for: 祈祷

也许你可以去祷告

**-Music:** “ So pray that “

所以我们祷告

“ I'm homeward bound... “

我在回家路上...

**-Gump:** So I went to church every Sunday.

所以我每个星期天都去教堂

Sometimes Lieutenant Dan came, too,

有时 Dan 中尉也来

though I think he left the praying up to me.

虽然他只让我负责祷告

No shrimp.

没有虾

**-Lieutenant Dan:** Where the hell's this God of yours?

你那上帝到底在哪儿？

**-Gump:** It's funny Lieutenant Dan said that

奇怪的是 Dan 中尉一说这话

'cause right then God showed up.

show up: 露面

上帝就来了

**-Lieutenant Dan:** You'll never sink this boat!

sink: 使下沉

你绝不能弄沉这条船！

**-Gump:** Now, me, I was scared,

scared: 害怕的

我当时很害怕

but Lieutenant Dan, he was mad.

但 Dan 中尉，他象是发疯了

**-Lieutenant Dan:** Come on!

来吧！

You call this a storm?

你这算是风暴吗？

Come on, you son of a bitch!

son of a bitch: 狗娘养的

来吧，你这狗娘养的！

It's time for a show down!

show down: 摊牌

咱们来较量一下吧！

You and me!

你和我！

I'm right here! Come and get me!

我就在这儿，来捉我吧！

You'll never sink...

你绝不能弄沉...

this...

这条...

boat!

船！

**-Reporter:** Hurricane Carmen came through here yesterday,

hurricane: 飓风 come through: 经过

卡门飓风昨天过境

destroying nearly everything in its path.

沿途几乎摧毁了一切

And as in other towns up and down the coast,

沿海的其他城镇也一样

Bayou La Batre's entire shrimping industry

bayou: 海湾

拉巴特湾的捕虾业

has fallen victim to Carmen

fall victim to: 成为.....受害者 victim: 受害者

成为卡门飓风的最大受害者

and has been left in utter ruin.

渔港完全成了废墟

This reporter has learned,

记者被告知

in fact, only one shrimping boat

实际上只有一条捕虾船

actually survived the storm.

幸免于难

**-Gump's Mama:** Louise. Louise, there's Forrest.

Louise, Louise, Forrest 来了

**-Gump:** After that, shrimping was easy.

从此以后，捕虾就很容易了

**-Music:** “ There will be great bounty “

bounty: 奖励金

将会有丰厚的回报.

“ Oh, my God... “

我的上帝....

**-Gump:** Since people still needed them shrimps

因为人们仍然需要虾

for shrimp cocktails and barbecues and all

barbecue: 烤肉

来做虾串烧和虾烧烤什么的

and we were the only boat left standing,

而我们的船是唯一剩下的了

Bubba Gump shrimp's what they got.

他们只能来 Bubba Gump 这里买虾

We got a whole bunch of boats.

我们购置了一大堆船

12 Jennys, big old warehouse.

warehouse: 仓库

有 12 条 Jenny 号，还有一个大仓库

We even have hats

我们还订做了帽子

that say "Bubba Gump" on them.

上面写着"Bubba Gump "

Bubba Gump Shrimp.

Bubba Gump 捕虾公司

It's a household name.

这名字家喻户晓

**-Hold on there, boy.**

等等，小兄弟

Are you telling me you're the owner

你是说你就是...

of the Bubba Gump Shrimp Corporation?

Bubba Gump 捕虾公司的老板？

**-Gump:** Yes. We got more money than Davy Crockett.

对，我们挣了一大堆钱

**-Old man:** Boy, I heard some whoppers in my time,

whopper: 弥天大谎

孩子，我听过很多牛皮

but that tops them all.

这是最大的一个

We were sitting next to a millionaire.

millionaire: 百万富翁

我们身边正坐着一个百万富翁

**-Old woman:** Well, I thought it was a very lovely story,

嗯，我觉得那是个很有趣的故事

and you tell it so well,

你讲得真好

with such enthusiasm.

enthusiasm: 热情

非常热情洋溢

**-Gump:** Would you like to see what Lieutenant Dan looks like?

你想看看 Dan 中尉长什么样吗?

**-Old woman:** Yes, I would.

是的, 我想看

**-Gump:** That's him right there.

这个就是他

Let me tell you something about Lieutenant Dan.

我再讲点关于 Dan 中尉的事

**-Lieutenant Dan:** Forrest...

Forrest...

I never thanked you for saving my life.

我一直还没谢谢你救我一命

**-Gump:** He never actually said so,

他从来没说出来

but I think he made his peace with God.

但我想他跟上帝已经讲和了

**-Reporter:** For the second time in 17 days,

这是 17 天里第二次

President Ford escaped possible assassination today.

assassination: 刺杀

Ford 总统幸免被刺杀

**-Receptionist:** Base to Jenny 1. Base to Jenny 1.

base: 总部

总部呼叫 Jenny 一号。总部呼叫 Jenny 一号

**-Lieutenant Dan:** Jenny 1. Go, Margo.

Jenny 一号, 请说

**-Receptionist:** Forrest has a phone call.

有 Forrest 的电话

**-Lieutenant Dan:** Yeah, well, you'll have to tell them to call him back.

嗯, 你跟他说他迟点再回电话

He is indisposed at the moment.

indisposed: 不舒服的

他现在很忙

**-Receptionist:** His mama's sick.

他妈妈病了

**-Gump:** Where's Mama?

妈妈在哪儿?

**-Louise:** She's upstairs.

她在楼上

**-Gump's Mama:** Hi, Forrest.

嗨, Forrest

**-Doctor:** I'll see you tomorrow.

明天见

**-Gump's Mama:** Oh, all right.

好的

**-Doctor:** Sure got you straightened out, didn't we, boy?

你的腿全好了，是吗，孩子？

**-Gump:** What's the matter, Mama?

怎么了，妈妈？

**-Gump's Mama:** I'm dying, Forrest.

我快死了，Forrest

Come on in, sit down over here.

进来，坐下

**-Gump:** Why are you dying, Mama?

为什么你快死了，妈妈？

**-Gump's Mama:** It's my time.

我的时候到了

It's just my time.

因为我的时候到了

Oh, now...

现在...

don't you be afraid, sweet heart.

你不用害怕，宝贝

Death is just a part of life.

死亡只是生命的一部分

Something we're all destined to do.

destine to: 注定

是我们注定要面对的

I didn't know it,

我并不知道

but I was destined to be your mama.

但我注定要做你的妈妈

I did the best I could.

我就尽力做好

**-Gump:** You did good.

你做得很好

**-Gump's Mama:** Well... I happen to believe you make your own destiny.

嗯...我相信你能实现自己的命运

You have to do the best with what God gave you.

你要凭着上帝所给予的做到最好

**-Gump:** What's my destiny, Mama?

我的命运是什么，妈妈？

**-Gump's Mama:** You're going to have to figure that out for yourself.

你要自己去弄明白

Life is a box of chocolates, Forrest.

人生就像一盒各式各样的巧克力

You never know what you're going to get.

你永远不知道下一块将会是哪种

**-Gump: Mama always had a way of explaining things**

妈妈总有办法把事情说清楚

so I could understand them.

让我也能听明白

**-Gump's Mama: I will miss you, Forrest.**

我会想念你的, Forrest

**-Gump: She had got the cancer**

cancer: 癌症

她得了癌症

and died on a Tuesday.

在星期二去世了

I bought her a new hat

我给她买了顶新帽子

with little flowers on it.

上面有很多小花

And that's all I have to say about that.

我要说的说是这么多了

Didn't you say you were waiting for the number 7 bus?

你不是说你在等 7 路车吗?

**-Old woman: There'll be another one along shortly.**

等一下还会有下一班车的

**-Gump: Now, because I had been a football star and war hero**

现在因为我成了足球明星和战争英雄

and national celebrity and a shrimp boat captain

celebrity: 名人

以及全国知名的人物和捕虾船的船长

and a college graduate,

以及大学毕业生

the city fathers of Greenbow, Alabama,

亚拉巴马州绿茵镇的父老乡亲

decided to get together and offered me a fine job.

决定给我一个好工作

So I never went back to work for Lieutenant Dan,

所以我不再回去和 Dan 中尉一起工作了

though he did take care of my Bubba Gump money.

但他继续打理着我们 Bubba·甘公司的财产

He got me invested in some kind of fruit company.

invest: 投资

他替我买了一家卖苹果的公司的股票

So then I got a call from him

后有他打电话给我

saying we don't have to worry about money no more,  
说我们再也不用担心没钱花了  
and I said, That's good. One less thing.  
我说: "好啊, 又少一件麻烦事"

**-Music:** "I've got a new hope... "  
. 我有了新的希望....

**-Gump:** Now Mama said there's only so much fortune  
妈妈说过财产不用太多  
a man really needs,  
一个人用不了多少  
and the rest is just for showing off.  
show off: 炫耀  
多余的钱只是用来炫耀  
So I gave a whole bunch of it  
bunch: 群  
所以我拿出一大堆  
to the Four square Gospel Church...  
给四方福音教堂...  
and I gave a whole bunch to the Bayou La Batre Fishing Hospital...  
又拿出一大堆给拉巴特湾渔场医院...  
and even though Bubba was dead  
虽然 Bubba 已经死了  
and Lieutenant Dan said I was nuts,  
be nuts: 傻里傻气  
Dan 中尉也说我是笨蛋  
I gave Bubba's mama Bubba's share.  
我还是把 Bubba 那一份给了 Bubba 的妈妈  
You know what?  
你猜怎么着?  
She didn't have to work in nobody's kitchen no more.  
她再也不用去任何人家的厨房干活了  
That smells wonderful.  
那感觉真不错  
And 'cause I was a billionaire  
因为我成了亿万富翁  
and I liked doing it so much,  
并且我喜欢干活  
I cut that grass for free.  
我免费帮他们割草  
But at night time when there was nothing to do  
但到了晚上无事可干  
and the house was all empty,

房子空空荡荡的

I'd always think of Jenny.

我会经常想念 Jenny

And then... she was there.

然后...她就出现了

**-Jenny:** Hello, Forrest.

你好, Forrest

**-Gump:** Hello, Jenny.

你好, Jenny

Jenny came back and stayed with me.

Jenny 回来与我一起住

Maybe it was because she had no where else to go,

也许因为她没什么别的地方可去了

or maybe it was because she was so tired

也许因为她太累了

'cause she went to bed and slept and slept

因为她总是在睡觉

like she hadn't slept in years.

好象她多年没睡觉了

It was wonderful having her home.

有她在家真好

Every day we'd take a walk,

每天我们都散步

and I'd jabber on like a monkey in a tree,

jabber: 快而含糊地说

我不停地跟她说话

and she'd listen about Ping-Ponging and shrimping

她听我说乒乓球和捕虾

and Mama making a trip up to heaven.

还有妈妈去天堂的事

I did all the talking.

我不停地说

Jenny most of the time was real quiet.

Jenny 总是很安静

**-Jenny:** How could you do this?

你怎么能这么做?

**-Gump:** Sometimes I guess there just aren't enough rocks.

rock: 岩石

有时我想石头会不够用

I never really knew why she came back,

我一直不知道她为什么回来

but I didn't care.

但我不介意

It was like olden times.



就象昔日重来

We was like peas and carrots again.

我们又形影不离了

Every day, I'd pick pretty flowers

每天我都会采来好看的花

and put them in her room for her,

放在她的房间里

and she gave me the best gift anyone could ever get

而她给了我人所能得到的最好的礼物

in the wide world.

在整个世界里

They're made just for running.

这是最适合跑步的

**-Music:** “ Carry me home to see my kin “

带我回家见亲朋.

**-Gump:** And she even showed me how to dance.

他还教我如何跳舞

**-Music:** “I miss ol'Bammy once again “

我又想起老朋友.

“And I think it's a sin “

我不再对他不起.

“ Sweet home Alabama... “

亚拉巴马我的家....

**-Gump:** Well, we was like family, Jenny and me...

我们就象一家人, Jenny 和我...

and it was the happiest time in my life.

那是我一生最快乐的时光

**-Jenny:** You done watching it?

你看还要看吗?

I'm going to bed.

我要去睡了

**-Gump:** Will you marry me?

你能嫁给我吗?

I'd make a good husband, Jenny.

我会做个好丈夫的, Jenny

**-Jenny:** You would, Forrest.

你会的, Forrest

**-Gump:** But you won't marry me.

但你不能嫁给我

**-Jenny:** You don't want to marry me.

你不愿意嫁给我

**-Gump:** Why don't you love me, Jenny?

你为什么不爱我, Jenny?

I'm not a smart man,

我不是很聪明

but I know what love is.

但我知道什么是爱

Jenny...

Jenny...

**-Jenny:** Forrest, I do love you.

Forrest, 我真的爱你

Where are you running off to?

那你为什么要跑?

**-Jenny:** I'm not running.

我没有跑

**-Gump:** That day,

那一天

for no particular reason,

不知什么原因

I decided to go for a little run.

我决定出去跑一趟

So I ran to the end of the road,

所以我跑到路的尽头

and when I got there, I thought maybe I'd run to the end of town.

当我到达那里, 我想也许我能跑到城边

**-Reporter:** President Carter, suffering from heat exhaustion...

heat exhaustion: 中暑 exhaustion: 精疲力竭

Carter 总统因中暑病倒...

And when I got there,

而当我到达那里

I thought maybe I'd just run across Greenbow County.

我想也许我能跑遍绿茵县

Now, I figured since I'd run this far,

这时我想既然我跑了那么远

maybe I'd just run across the great state of Alabama.

也许我可以跑遍亚拉巴马州

And that's what I did.

我就这么做了

I ran clear across Alabama.

我横越整个亚拉巴马

No particular reason. I just kept on going.

不知什么原因, 我继续跑

I ran clear to the ocean.

我一直跑到大海

And when I got there,

当我到达那里

I figured since I'd gone this far,

我想既然我跑了那么远

might as well turn around, just keep on going.

turn around: 转头

也许不如掉头继续跑

And when I got to another ocean,

然后当我跑到另一个大海

I figured since I'd gone this far...

我想既然我跑了那么远...

I might as well just turn back

我也许不如掉头

and keep right on going.

继续跑下去

when I got tired, I slept.

当我累了，我就睡觉

when I got hungry, I ate.

当我饿了，我就吃饭

When I had to go...

当我想去...

you know...

你知道...

I went.

我就去

**-Old woman:** And so...

所以...

you just ran?

你不停地跑？

**-Gump:** Yeah.

对

**-Music:** “Lookin' out at the road rushin' under my wheels “

看着路在车轮下延伸

“Lookin' back at the years gone by “

看着一年年时光飞逝

“Like so many summer fields “

就象一片片夏日农田

“In '65, I was 17 “

六五年那时我十七岁

“And runnin' up one on one “

我在一刻不停地奔跑

“I don't know where I'm runnin' now “

我不知道跑到了何处

“ I'm just runnin' on “

我只是在不停地奔跑

“ Runnin' on “

奔跑

“ Runnin' on empty “

无缘无故地奔跑

“ Runnin' on “

奔跑

“ Runnin' dry “

精疲力竭

“ Runnin' on... “

奔跑...

**-Gump:** I'd think a lot...

我想了很多事...

about Mama and Bubba and Lieutenant Dan.

关于妈妈和 Bubba 还有丹中尉

But most of all,

但最经常的

I thought about Jenny.

我在想念 Jenny

I thought about her a lot.

我非常想念她

**-Reporter:** For more than two years,

两年多来

a man named Forrest Gump,

一位名叫 Forrest Gump 的人

a gardener from Greenbow, Alabama, stopping only to sleep,

gardener: 园艺匠

来自亚拉巴马绿茵县的园艺师，除了睡觉

has been running across America.

就是不停跑步横越美国

Charles Cooper brings you this report.

Charles Cooper 为你报导

For the fourth time

他这是第四次

on his journey across America,

进行横越美国的旅程

Forrest Gump, the gardener from Greenbow, Alabama,

Forrest Gump, 来自亚拉巴马绿茵县的园艺师

is about to cross the Mississippi River again today.

今天将再次跑过密西西比河

I'll be damned. Forrest?

天那，Forrest?

Sir, where are you running?

先生，你为什么要跑？

Are you doing this for world peace?

你是为了世界和平吗？

Are you doing this for the homeless?

你是为了无家可者吗？

Are you running for women's rights?

你是为了妇女权利吗？

The environment?

为了保护环境吗？

**-Gump:** they just couldn't believe

他们就是不相信

that Somebody would do all that running

有些人跑步

for no particular reason.

什么都不为

Why are you doing this?

你为什么这样做？

I just felt like running.

我只是想跑

I just felt like runnin'.

我只是想跑

**-Runner:** That's you.

是你

I can't believe it's really you.

我不敢相信真的是你

**-Gump:** Now... for some reason,

然后...不知什么原因

what I was doing seemed to...

我所做的事好象

make sense to people.

在某些人看来有了意义

It was like an alarm went off in my head.

alarm: 警报

我的头脑中好象响起一声警报

I said, "Here's a guy that's got his act together.

我说，"他是个实干家，

Here's somebody who has the answer."

他拥有所有问题的答案"

**-Runner1:** I'll follow you anywhere, Mr. Gump.

我要追随你，Gump 先生

**-Gump:** So I got company.

company: 伙伴

于是我有了伙伴

And after that, I got more company.

然后，我有了更多的伙伴

And then, even more people joined in.

然后，又有更多的人加入

Somebody later told me

有人后来告诉我

it gave people hope.

人们看到了希望

Now...

那时...

Now, I don't know anything about that,

那时我什么也不知道

but some of those people asked me

有些人曾经问我

if I could help them out.

我能不能帮助他们

**-Runner2:** I was wondering if you might help me.

我想你也许能够帮助我

I'm in the bumper sticker business.

bumper sticker: 车尾贴

我是做贴纸生意的

I need a good slogan,

slogan: 标语

我需要一句好的口号

and since you've been so inspirational,

inspirational: 带有灵感的

你很有天才

I thought you might be able to help me...

我想你也许能帮我...

Whoa, man! You just ran

啊！你刚跑过...

through a big pile of dog shit!

pile: 堆

一大堆狗屎！

**-Gump:** It happens.

不管它

**-Runner2:** What, shit?

什么，狗屎？

**-Gump:** Sometimes.

有时

And some years later, I heard that that fella

fella: 家伙

几年后，我听说那个家伙

did come up with a bumper sticker slogan

想出来一条贴纸口号

and made a lot of money off of it.

赚了一大笔钱

Another time, I was running along.

还有一次，我一个人跑着

Somebody who'd lost all his money in the T-shirt business,

遇到个卖 T 恤衫赔了本的人

he wanted to put my face on a T-shirt,

他希望把我的脸印在 T 恤衫上

but he couldn't draw that well,

但他不太会画画

and he didn't have a camera.

他也没带照相机

Here, use this one. Nobody likes that color anyway.

用这个吧，反正没人喜欢这颜色

Have a nice day.

祝你过得好

Someyears later, I found out

几年后，我听说

that that man did come up with an idea for a T-shirt.

那个人确实想出了一个 T 恤图案

He made a lot of money.

赚了一大笔钱

Anyway, like I was saying,

总之，就象我说过的

I had a lot of company.

我有了很多伙伴

My mama always said,

我妈妈总是说

"You got to put the past behind you before you can move on."

"你得丢开以往的事才能不断继续前进"

And I think that's what my running was all about.

我想那就是我这次跑步的意义了

I had run for three years...

我跑了三年...

two months...

两个月...

14 days, and 16 hours.

14 天又 16 小时

**-Runner3:** Quiet. Quiet. He's going to say something.

安静，安静。他有话要说

**-Gump:** I'm pretty tired.

pretty: 相当地

我很累了

Think I'll go home now.

现在我想回家了

**-Runner3:** Now what are we supposed to do?

supposed to: 应该

那我们该怎么办?

**-Gump:** And just like that...

就这样...

my runnin' days was over.

我跑步的日子结束了

So I went home to Alabama.

我回到亚拉巴马的家

**-Reporter:** Moments ago, at 2:25 P.M.,

不久前, 下午 2 时 25 分

as President Reagan was leaving the...

当 Reagan 总统走出...

Five or six gunshots were fired

开了五至六枪

by an unknown, would-be assassin.

assassin: 暗杀者

一个不知名的凶手

The president was shot in the chest...

chest: 胸部

总统胸部中弹...

**-Louise:** I picked up the mail.

pick up: 获得

我拿到邮件

**-Gump:** And one day, out of the blue clear sky,

有一天, 天气晴朗

I got a letter from Jenny

我收到一封 Jenny 的来信

wondering if I could come down to Savannah

问我能不能来 Savannah

and see her, and that's what I'm doing here.

来看她, 所以我就来了

She saw me on TV... running.

她在电视上看到我...跑步

I'm supposed to go on the number 9 bus to Richmond Street

我正要乘 9 路车去里奇蒙街

and get off and go one block left

然后下车向左走

to 1947 Henry Street...

到亨利街 1947 号...



apartment 4.

4 单元

**-Old woman:** Why, you don't need to take a bus.

那你不必乘公交车

Henry Street is just five or six blocks...

亨利街离这儿只有五六个街区...

down that way.

就往那边

**-Gump:** Down that way?

往那边？

**-Old woman:** Down that way.

往那边

**-Gump:** It was nice talking to you.

很高兴和你聊天

**-Old woman:** I hope everything works out for you!

我希望你一切顺利！

**-Jenny:** Forrest!

Forrest!

How you doin'?

你好吗？

Come in! Come in!

进来，进来！

**-Gump:** I got your letter.

我收到了你的信

**-Jenny:** Oh, I was wondering about that.

哦，我还正担心你收不到呢

**-Gump:** This your house?

这是你住的地方？

**-Jenny:** Yeah. It's messy right now.

messy: 散乱的

对，现在很乱

I just got off work.

我刚下班回来

**-Gump:** It's nice.

很好

You got air-conditioning.

你还买了空调

**-Jenny:** Thank you.

谢谢

**-Gump:** I ate some.

我吃了

**-Jenny:** I, uh, kept... kept a scrap book of... of your clippings and...

clipping: 剪报

我，嗯...保存了一本你的剪报和...

everything. There you are.

别的东西，给你

Yes, I got you running.

对，我看见你跑了

**-Gump:** I ran a long way.

我跑了很长的路

It's a long time.

很长的时间

**-Jenny:** There...

那...

Listen, Forrest, I don't know how to say this.

听我说，Forrest，我不知该怎么说

I just...

我...

I want to apologize

apologize: 道歉

我想向你道歉

for anything that I ever did to you 'cause...

为我对你做的一切，因为...

I was messed up...

mess up: 搞糟

我做得很糟...

for a long time, and...

一直以来，而且...

Hey, you.

嗨，你好

This is my old friend from Alabama.

这位是我从亚拉巴马来的老朋友

**-Friend:** How do you do?

你好吗？

**-Jenny:** Next week my schedule changes, so I can...

schedule: 日程安排

下星期我的日程安排要改了，所以我...

**-Friend:** No problem. Got to go. I'm double-parked.

double park: 双行停车

没问题，我得走了。我没停车位

**-Jenny:** O.K. Thanks.

好吧，谢谢

This is my very good friend Mr. Gump.

这是我很好的朋友 Gump 先生

Can you say hi?

你能问声好吗？

**-Forrest:** Hello, Mr. Gump.

你好，Gump 先生

**-Gump:** Hello.

你好

**-Forrest:** Can I go watch TV now?

我能去看电视吗？

**-Jenny:** Yes. Just keep it low.

可以，但声音轻点

**-Gump:** You're a mama, Jenny.

你做妈妈了，Jenny

**-Jenny:** I'm a mama.

我做妈妈了

His name's Forrest.

他名字叫 Forrest

**-Gump:** Like me!

和我一样！

**-Jenny:** I named him after his daddy.

他的名字和他爸爸一样

**-Gump:** He got a daddy named Forrest, too?

他的爸爸也叫 Forrest？

**-Jenny:** You're his daddy, Forrest.

你就是他爸爸，Forrest

Forrest, look at me.

Forrest，看着我

Look at me, Forrest.

看着我，Forrest

There's nothing you need to do.

你不用担心

You didn't do anything wrong.

你没有做错事

O. K?

好吗？

Isn't he beautiful?

他漂亮吗？

**-Gump:** He's the most beautiful thing I've ever seen.

他是我见过最漂亮的

But...

可是...

is... is he s-smart? Like, can he...

他...他聪明吗？比如他能不能...

**-Jenny:** He's very smart.

他非常聪明

He's one of the smartest in his class.

他是他班上最聪明的一个

Yeah, it's O.K. Go talk to him.

没事的，去和他聊聊吧

**-Gump:** What are you watching?

你在看什么？

**-Forrest:** Bert and Ernie.

Bert 和 Ernie

**-Jenny:** Forrest...

Forrest...

I'm sick.

我生病了

**-Gump:** What, do you have a cough due to a cold?

什么，你是不是感冒了

**-Jenny:** I have some kind of virus, and the doctors,

virus: 病毒

我染上了一种病毒，医生...

they don't know what it is,

他们不知道是什么病毒

and there isn't anything they can do about it.

他们也不知道如何医治

**-Gump:** You could come home with me.

你和我一起回家吧

Jenny, you and...

Jenny, 你和...

little Forrest

小 Forrest

could come stay

一起

at my house in Greenbow.

住到绿茵镇来

I'll take care of you if you're sick.

要是你病了我会照顾你

**-Jenny:** Would you marry me, Forrest?

你愿意娶我吗，Forrest?

**-Gump:** O.K.

好的

Please take your seats.

请坐

**-Louise:** Forrest?

Forrest?

It's time to start.

快开始了

**-Jenny:** Your tie.

你的领带

**-Gump:** Lieutenant Dan.

Dan 中尉

Lieutenant Dan.

Dan 中尉

**-Lieutenant Dan:** Hello, Forrest.

你好, Forrest

**-Gump:** You got new legs.

你有双新腿了

New legs!

新腿!

**-Lieutenant Dan:** Yeah. I got new legs.

对, 我有双新腿了

Custom-made.

是定做的

Titanium alloy.

钛合金的

It's what they use on the space shuttle.

space shuttle: 航天飞机

航天飞机也是用它造的

**-Gump:** Magic legs.

魔腿

**-Lieutenant Dan:** This...

这位...

is my fiancée.

fiancée: 未婚妻

是我的未婚妻

Susan.

Susan

**-Gump:** Lieutenant Dan.

Dan 中尉

**-Susan:** Hi, Forrest.

嗨, Forrest

**-Gump:** Lieutenant Dan...

Dan 中尉...

this is my Jenny.

这位是我的 Jenny

**-Jenny:** Hi. It's nice to meet you finally.

很高兴能见到你

**-Priest:** Do you, Forrest, take Jenny

Forrest, 你愿意让 Jenny

to be your wife?

做你的妻子吗?

Do you, Jenny, take Forrest

Jenny, 你愿意让 Forrest

to be your husband?

做你的丈夫吗?

And so I pronounce you man and wife.

pronounce: 宣言

那么我宣布你们结为夫妻

**-Jenny: Hey, Forrest...**

嘿, Forrest...

were you scared in Vietnam?

你在越南害怕过吗?

**-Gump: Yes.**

是的

Well, I...

我...

I don't know.

我不知道

Sometimes it would stop raining

当雨停的时候

long enough for the stars to come out...

有时能看到星星...

and then it was nice.

那感觉很好

It was like just before the sun goes to bed

就象太阳下山前

down on the bayou.

在拉巴特湾

there was always a million sparkles on the water...

sparkle: 闪耀

海面的闪闪鳞光...

like that mountain lake.

就象山间的湖水

It was so clear, Jenny,

那样的清澈, Jenny

it looked like there were two skies

就象另一片天空

one on top of the other.

两重天空

And then in the desert, when the sun comes up...

desert: 沙漠

还有在沙漠里, 当太阳升起...

I couldn't tell

我分不清

where heaven stopped and the earth began.

哪儿是天, 哪儿是地

It's so beautiful.

真是美丽

**-Jenny: I wish I could've been there with you.**

我但愿那时和你在一起

**-Gump:** You were.

你确实实在的

**-Jenny:** I love you.

我爱你

**-Gump:** You died on a Saturday morning.

你在星期六清晨死去

And I had you placed here under our tree.

我把你葬在我们的树下

And I had that house of your father's

我把你父亲的房子

bulldozed to the ground.

bulldoze: 用推土机清除

推成了平地

Mama...

妈妈...

always said

总是说...

that dyin' was a part of life.

死亡是生命的一部分

I sure wish it wasn't.

我真的希望不是这样

Little Forrest is...

小 Forrest...

doing just fine.

很好

But...

不过...

About to start school again so on,

就要去上学了

and...

还有...

and I make his breakfast, lunch, and dinner

我给他做早餐、午餐和晚餐

every day.

每天

I make sure he...

我让他...

combs his hair

梳头

and brushes his teeth every day.

让他每天刷牙

Teaching him how to play Ping-Pong.

教他怎么打乒乓球

He's really good.

他打得很棒

Uh, Forrest, you go.

Forrest, 你来发球

We fish a lot.

我们经常钓鱼

And every night, we read a book.

我们每天晚上读书

He's so smart, Jenny.

他聪明极了, Jenny

You'd be so proud of him.

你一定会为他骄傲

I am.

我会的

He, uh, wrote you a... a letter.

他还给你写了封信

And he says I can't read it. I'm not supposed to,

他说不许我看, 我不能看

so I'll just leave it here for you.

所以我把它放在这儿给你

Jenny...

Jenny...

I don't know if Mama was right

我不知道是妈妈对

or if it... it's Lieutenant Dan.

还是 Dan 中尉对

I don't know...

我不知道

if we each have a...

是否我们每个人都有

destiny...

注定的命运...

or if we're all just floating around accidental-like

还是我们的生命中只有偶然

on a breeze...

breeze: 微风

象在风中飘...

but I... I think...

但我想...

maybe it's both.

也许两者都有吧

Maybe both get happening at the same time.

happen: 发生

也许两者都在同时发生着

But I miss you, Jenny.



可是我想念你, Jenny

If there's anything you need...

如果你想要什么...

I won't be far away.

我就在你身边

Here's your bus.

你的车来了

O.K.

好吧

Hey...

嗨...

I know this.

我知道

**-Forrest:** I'm gonna share that for show-and-tell

我会在故事会上讲故事

because Grandma used to read it to you.

因为奶奶曾给你读过

**-Gump:** My favorite book.

favorite: 最喜欢的

我最喜欢的书

Here we are.

好了

Hey...

嘿...

here you go.

你该走了

Hey, Forrest...

嘿, Forrest...

don't...

不要...

I want to tell you I love you.

我想告诉你我爱你

**-Forrest:** I love you, too, Daddy.

我也爱你, 爸爸

I'll be right here when you get back.

我就在这儿等你回来

You understand this is the bus to school, now, don't you?

你知道这是校车, 是吧?

Of course, and you're Dorothy Harris, and I'm Forrest Gump.

当然, 你是 Dorothy Harris, 我是 Forrest Gump

**词汇解析: Geoger & Nicole 校对: Sarah**